

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι^{Pt} τὸ ψιθύρισμα^N καὶ^{Kon} ἅ πίτυς^N αἰπόλε^V τήνα,
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι^D μελίσσεται,^{PräM/P} ἄδὺ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ
die den Quellen tönt, süß und du
she the the springs is humming, sweet you
- [3] συρίσδες^{PräAkt} μετὰ Πᾶνα^A τὸ δεύτερον ἄθλον^A ἀποισῇ^{FuAkt}
pfeifst- Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe- Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος ἔλῃ^{AorSAktKmj} κερατὸν τράγον^A αἶγα^A τὸ λαψῇ^{AorSAktKmj}
jener nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst.
that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα^A λάβῃ^{AorSAktKmj} τήνος γέρας^A ἐς τὲ κα^{Pt} ταρρεῖ^{PräAkt}
Ziege she goat nimmt jener Ehrengabe, herabfließt
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἃ χίμαρος^N χιμάρῳ^D δέ^{Pt} καλὸν κρέας^A ἔστε^{Kon} κ^{Pt} ἃ μέλξης^{AorAktKmj}
die Ziegenbock- dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest.
the he goat- to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν^V τὸ τεὸν μέλος^N ἡ^{Kon} τὸ κα^{Pt} ταχὲς
süßer Hirt shepherd das dein Lied das Hinabfließende
sweeter the shepherd the your song the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας^G καταλείβεται^{PräM/P} ὑψόθεν ὕδωρ^N
das der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα^{Kon} ταὶ Μοῖσαι^N τὰν οἶδα^A δῶρον^A ἄγωνται^{PräM/PKmj}
die Musen die Ode als Geschenk bringen,
the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα^A τὸ σακίταν λαψῇ^{AorAktKmj} γέρας^A αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ ρέσκη^{PräAktKmj}
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe- gefalle
lamb you bagged you may get prize- it may please
- [11] τήναις ἄρνα^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} τὸ δέ^{Pt} τὰν οἶον^A ὕστερον ἀξῇ^{PräAktKmj}
jenen Lamm zu nehmen, du den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you the ram later you may value.
- [12] λῆς^{PräAkt} ποτὶ τὰν Νυμφᾶν^G λῆς^{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε κα^{Pt} θίξας^N
willst der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ κά^N ταντες^N τοῦτο γε^N ὠλοφον^A αἶ^{Pt} τε^{Pt} μυ^N ρῖκαι,^N
 das hinab dieses Erd Hügel die Tamarisken,
 the downward this hill the tamarisks,

[14] συρίσ^N δην^N·PräAktInf τὰς δ^{Pt}·αἶγας^A ἐ^N γὼν ἐν^N τῷδε νο^N·μευσῶ^{FuAkt}
 pfeifen; die Ziegen ich diesem werde hüten.
 to pipe; the goats I this I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὧ ποι^N μὴν^V τὸ με^N σαμβρινόν,^N οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμιν^N
 Brauch Hirt das Mittag, Brauch uns
 lawful shepherd the midday, lawful to us

[16] συρίσ^N δην^N·PräAktInf τὸν Πᾶνα^A δε^N·δοίκαμες^{PerAkt} ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ' ἄγρας^G
 pfeifen. den Pan haben gefürchtet·
 to pipe. the Pan Pan we have feared· jagd
 hunt

[17] τανίκα^N κεκμα^N κῶς^N·Per ἅμ^N παύεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} πικρός,^N
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist
 then having grown weary he rests· is herb,
 harsh,

[18] καί^{Kon} οἱ αἰ^N δρι^N·μεῖα χο^N λᾶ^N ποτὶ ρῖνι^D·κά^N θηται^{PräM/P}
 ihm stets scharfe Gallen Nase
 to him always sharp humors nose sitzt.
 sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὺ γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt}·Θύρσι^V τὰ Δάφνιδος^G ἄλγε^A·αἰ^N εἶδες^{PrAkt}
 du γάρ^{Pt} δῆ^{Pt}·Thyrsis die des Daphnis Schmerzen
 you Thyrsis the of Daphnis pains singst
 you sing

[20] καί^{Kon} τὰς βουκολι^N·κᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο^{AorMed} μοίσας,^G
 der der bucolischen das mehr
 of the the bucolic the more kamst du
 you came der Muse,
 muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέ^N·αν^A ἐσ^N δώμεθα,^{AorMedKnj} τῷ τε^{Pt} Πρι^N·ήπω^D
 hierher die Ulme setzen wir uns,
 hither the elm let us sit, dem
 to the Priapos Priapos

[22] καί^{Kon} τᾶν Κραναι^N·ἄν κατε^N ναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος^N
 der Kranaeischen gegenüber,
 of the the Cranaean opposite, wo eben der Sitz
 where indeed the seat

[23] τῆνος ὁ ποι^N·μενικὸς καί^{Kon} ται^N δρύες^N αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt}·αἰ^N εἰσης^{AorAktKnj}
 jener der hirtenhafte die Eichen.
 that one the shepherdly the oaks. singest
 you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα τὸν Λιβύ^N·αθε πο^N·τὶ Χρόμιν^A ᾄσας^N·Aor ἐ^N·ρίσδων,^N·Pr
 als den aus Libyen Chromis gesungen habend
 when the Libya ward Chromis having sung wetteifernd,
 contending,

[25] αἶγα^A δέ^{Pt}·τοι δω^N·σῶ^{FuAkt} διδυ^N·ματόκον ἐς τρίς ἁ^N·μέλξαι,^{AorInfAkt}
 Ziege dir werde ich geben zwillings gebrend dreimal
 she goat to you I will give twin bearing thrice melken,
 to milk,

[26] ἃ δὺ' ἐ^N·χοισ^N·Pr ἐρί^N·φως^A ποτα^N·μέλγεται^{PräM/P} ἐς δύο πέλλας,^A
 die zwei habend Böcklein wird gemolken
 which two having kids is milked zwei Eimer,
 pails,

[27] **καί^{Kon} βαθύ^A κισσύβιον^A κε^A κλυσμένον^A PerM/P ἀδέι^A κηρῶ,^D**
 tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
 deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] **ἀμφῶ^Aες, νεο^A τευχές, ἔ^Aτι γλυφά^A νοιο^A πο^Aτόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] **τῷ^A περὶ^A μὲν^{Pt} χεῖ^Aλη^A μαρύ^Aεται^{PräM/P} ὑπό^Aθι^A κισσός,^N**
 an dem Lippen schleicht sich oben Efeu,
 then lips trickles from above ivy,

[30] **κισσὸς^N ἐ^Aλιχρῷ^D σω^D κεκο^Aνιμένος^N PerM/P ἀ^A δὲ^{Pt} κατ' αὐτόν**
 Efeu mit Helichrysum bestäubt die ihn
 ivy with everlasting having been dusted the it

[31] **καρπῶ^D ἔ^Aλιξ^N εἰ^A λεί^Aται^{PräM/P} ἀ^Aγαλλομέ^Aνα^N PräM/P κροκό^Aεντι.**
 mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
 on the stem tendrill is twined rejoicing in saffron hued.

[32] **ἔ^Aντο^Aσθεν δὲ^{Pt} γυνά,^N τί^A θεῶ^ων^G δαί^Aδαλμα^N τέ^A τυκται^{PerM/P}**
 innen Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
 within woman, what of gods workmanship has been made,

[33] **ἀσκη^A τὰ^A πέ^A πλω^D τε^{Pt} καί^{Kon} ἄ^Aμπυκι.^D παρ^A δέ^{Pt} οἱ^A ἄ^Aνδρες^N**
 kunst voll mit Gewand Stirn band. ihr Männer
 wrought with robe with headband. to her men

[34] **καλὸν^A ἐ^Aθειρά^A ζοντες^N Prä^A ἀ^Aμοιβαδὶς^A ἄ^Aλλοθεν^A ἄ^Aλλος^A**
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] **νεικέ^Aι^A οὐς^N Prä^A ἐπέ^Aεσσι.^D τὰ^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς^G ἄ^Aπτεται^{PräM/P} αὐτάς^A.**
 streiten d mit Worten. das des Geistes berührt sie selbst-
 quarreling with words. the of mind touches of her

[36] **ἀλλ^A Kon ὅ^Aκα μὲν^{Pt} τῇ^A νον^A ποτὶ^A δέρκεται^{PräM/P} ἄ^Aνδρα^A γε^A λαῶ^Aσα,^N Prä^A**
 wann jenen hin blickt den Mann lachend,
 when that one looks toward man smiling,

[37] **ἄ^Aλλοκα^A δ^{Pt} αὖ^A ποτὶ^A τὸν^A ρί^A πτεῖ^{PräAkt} νόον.^A οἱ^A δ^{Pt} ὑ^Aπ' ἔ^Aρωτος^G**
 anderswann wieder den the wirft Sinn. sie
 at another time again the she hurls mind. they Liebe
 of love

[38] **δηθὰ^A κυ^Aλοιδιό^Aωντες^N Prä^A ἐ^Aτῶ^Aσια μοχθί^Aζοντι.^{PräAkt}**
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] **τοῖς^A δὲ^{Pt} με^A τὰ^A γρι^Aπεύς^N τε^{Pt} γέ^Aρων^N πέ^Aτρα^N τε^{Pt} τέ^A τυκται^{PerM/P}**
 ihnen Fischer Greis Fels ist gefertigt
 for them fisherman old man rock has been made

[40] **λεπράς,^A ἐ^Aφ' ἃ^A σπεύ^Aδων^N Prä^A μέγα^A δίκτυον^A ἐς^A βόλον^A ἔ^Aλκει^{PräAkt}**
 rau he, welcher eilend sehr Netz Wurf zieht
 rough, which hastening great net cast he drags

[41] ὁ πρέσβυς,^N κάμνοντι^D Prä τὸ καρτερόν· ἀνδρὶ^D ἐοικώς.^N Per
 der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] φαίης^{OpAkt} κεν^{Pt} γυίων^G νιν ὅσον σθένος^A ἔλλοπι· εὐεῖν^{InfAkt}
 würdest sagen der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren·
 you would say of limbs him how much strength to wield·

[43] ὥδέ οἱ ὥδή· καντι^D Per κατ' αὐχένα^A πάντοθεν ἴνες^N
 so ihm singend Hals allseits Sehnen
 thus to him having swollen neck from everywhere sinews

[44] καὶ^{Kon} πολὺ ῥ' περ^{Pt} ἐόντι,^D Prä τὸ δέ^{Pt} σθένος^N ἄξιον ἄβας.
 grau haarig seiend, die Kraft würdig mild.
 grey being, the strength worthy enough.

[45] τυτθὸν δ'·^{Pt} ὅσον ἅπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος^G
 wenig so viel von fern meer erfahrenen Greises
 small as much from afar sea worn of old man

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι^D καλὸν βέβριθεν^{PerAkt} ἀλῶά,^N
 kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
 with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος^N ἐφ' αἵμασι^D αἰσι^D φυλάσσει^{PräAkt}
 die klein ein Knabe den Stein wällen bewacht
 the little someone boy stone fences guards

[48] ἤμενος^N PräM/P ἀμφὶ δέ^{Pt} νιν δύο· ἀλώπεκες^N ἀμὲν^{Pt} ἀν' ὄρχως^A
 sitzend· ihm zwei Füchse die Reb zeilen
 sitting· him two foxes the orchards

[49] φοιτῇ^{PräAkt} σινομένῃ^N PräM/P τὰν τρώξιμον, ἀδ'·^{Pt} ἐπὶ πήρα^D
 streift schädigend die Ess bare, die Beutel
 ranges ravaging the eatable, the bag

[50] πάντα δόλον^A κεύθουσιν^N Prä τὸ παιδίον^A οὐ^{Pt} πρὶν ἀνησεῖν^{FulInfAkt}
 jeden List verbergend das Kind bevor los lassen
 all trick hiding the little boy to let go

[51] φατὶ^{PräAkt} πρὶν ἢ^{Kon} ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει^{AorAktKnj}
 sagt bevor ungefrühstückt trocken nieder setze.
 says before without breakfast dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὄγ' ἀνθερίκοις^D καλὰν πλέκει^{PräAkt} ἀκριδοθήραν^A
 er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
 he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ^D ἐφαρμόσδων^N Prä μέλεται^{PräM/P} δέ^{Pt} οἱ οὔτε^{Kon} τι πήρας^G
 mit Binse passend· kümmert sich ihm etwas der Tasche
 with rush fitting· he concerns to him anything of bag

[54] οὔτε^{Kon} φυτῶν^G τοσσηνόν, ὅσον περὶ πλέγματι^D γαθεῖ^{PräAkt}
 der Pflanzen so viel, wie dem Flechtwerk freut er sich.
 of plants so much, as much mesh he rejoiced.

[55] παντᾶ δ' ἄμφι δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἅκανθος.^N
überall Becher um fliegt feucht Akanthus·
everywhere cup has flown around wet acanthus·

[56] αἰολὶ κόν τι θεῖαμα, ἅ τέρας ἅ κέ^{Pt} τυθυμὸν ἅ τύξαι.^{AorAktInf}
schillernd irgendein Schauspiel, Wunder dich Sinn erschrecken.
changeful somewhat sight, portent you spirit to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ πορθμεῖ^D Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα.^{AorSAkt}
ich dem Fährmann kalydonischen Ziege
I to ferryman Calydonian she goat gave

[58] ὥνον^A καὶ^{Kon} τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος.^G
Kauf preis Käse großen weißen der Milch·
price cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ^{Pt} τί πω^{Pt} ποτὶ χεῖλος ἔμὸν θίγεν, ἅλλ' ἔτι κεῖται.^{PräM/P}
etwas Lippe meine berührte, noch liegt
anything lip my touched, still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ^{Kon} τυμάλα πρόφρων ἄρῃ σαίμαν, ἅ^{AorAktOp}
unbefleckt. deshalb dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἅ εἰσης.^{AorSAktKmj}
mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] κοῦτί^{KonPt} τυκερτομέω.^{PräAkt} πόταγ' ἱμνῷ γαθέ· τὰν γὰρ^{Pt} ἀοιδαν^A
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm die Gesang
and not anything you I taunt. once come on for song

[63] οὐτί^{Pt} πα εἰς Αἴδαν^A γε^{Pt} τὸν ἐκλεάθοντα^A φυλαξεῖς.^{FuAkt}
irgend wie Hades den vergessen habenden wirst bewahren.
in any way Hades the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολὶ κάς Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ' ἱμνῷ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις^N ὅδ' ὥξ Αἴτνας, καὶ^{Kon} Θύρσιδος^G ἀδέα φωνά.^N
Thyrsis dieser Ätnas, des Thyrsis süße Stimme.
Thyrsis this of Etna, of Thyrsis sweet voice.

[66] πα ποκ' ἄρ^{Pt} ἥσθ' ἱμνῷ^{ImvAkt} ὅκα^{Kon} Δάφνης^N ἐτάκετο, ἱμνῷ^{ImvAkt} πα ποκα Νύμφαι;^V
wo einst wart ihr, Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
where sometime were you, Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἡ^{Kon} κατὰ Πηνειῶ^N καλὰ τέμπεα; ἡ^{Kon} κατὰ Πίνδω;^A
Peneios schöne Täler; Pindos;
of Peneus beautiful dells; of Pindus;

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο^G μέγαν ῥόον^A εἶχετ' ἱμνῷ^{ImvAkt} Ἀνάπω;^G
des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ'·Pt Αἴτ' νας^G σκοπιάν,^A οὐδ'·Pt Ἀκιδος^G ἱερὸν ὕδωρ.^A
 Ätnas of Etna Höhe, peak, des Acis of Acis heilig es holy Wasser. water.

[70] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[71] τῆνον μᾶν^{Pt} θῶ^{ες,N} τῆ^{νον} λύκοι^N ὠρύσαντο,^{AorM/P}
 jenen that one Schakale, jackals, jenen that one Wölfe wolves heulten, howled,

[72] τῆνον χῶκ^{Kon} δρυ^{μοῖο^G} λέων^N ἔκλαυσε^{AorSAkt} θανόντα.^{A AorS}
 jenen that one und der and the des Waldes of woodland Löwe lion beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[74] πολλαί οἱ παρ ποσσὶ^D βό^{ες,N} πολλοὶ δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,^N
 viele many ihm to him Füßen feet Kühe, cows, viele many Stiere, bulls,

[75] πολλαί δ'·Pt αὖ δαμά^{λαι^N} καὶ^{Kon} πόρτιες^N ὠδύραντο.^{ImpM/P}
 viele many wieder again Färsen heifers Kälberinnen young cows klagten. lamented.

[76] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[77] ἦνθ'·^{AorSAkt} Ἑρμῆς^N πρᾶ^{τιστος} ἀπ' ὠρεος,^G εἶπε^{AorSAkt} δέ^{Pt} "Δάφνι,^V
 kam came Hermes der Erste foremost Berges, of mountain, sagte said "Daphnis, "Daphnis,

[78] τίς τυ κα^{τατρώ^{χει^{PräAkt}}} τίνος ὧγαθὲ τόσσον ἐ^{ραῖσαι^{PräM/P}} "
 wer dich who you quält; wears down; wessen of whom so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[80] ἦνθον^{AorSAkt} τοὶ βοῦ^{ται,^N} τοὶ ποιμένες,^N ὥπόλοι^N ἦνθον^{AorSAkt}
 kamen came die the Kuh hirten, cowherds, die the Hirten, shepherds, Ziegen hirten goatherds kamen· came·

[81] πάντες ἀνηρώ^{τευν^{ImpAkt}} τί πά^{θοι^{AorAktOp}} κακόν.^A ἦνθ'·^{AorSAkt} ὁ Πρί^{ηπος^N}
 alle all fragten, were asking, was what erlitt might suffer Böses. evil. kam came der the Priapos Priapos

[82] κῆφα^{AorSAkt} "Δάφνι^V τά^{λαν,^V} τί τὸ τάκεαι,^{PräM/P} ἀ^{δέ^{Pt}} τε^{Pt} κώρα^N
 und sprach· and he said· "Daphnis "Daphnis Armer, wretch, warum du you schmilzt hin, you melt, die the Mädchen maiden

- [83] **πάσας ἀνὰ κράνας, ἅ πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται**^{PräM/P}
 alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
 all springs, all groves with feet she ranges
- [84] **(ἄρχετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι φίλοι ἀρχετ' αἰδοῦνται)**^G
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
 (begin bucolic Muses dear begin of song)
- [85] **ζάτειοι, ἃ δύσερός τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.**^{PräAkt}
 streift; schwer zu lieben jemand allzu ratlos bist.
 you wander; hard to love someone too much helpless you are.
- [86] **βούτας μὲν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἐοικας.**^{PerAkt}
 Rinder hirt sagtest, nun Ziegen hirten Mann gleichst.
 cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.
- [87] **ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται.**^{PräM/P}
 Ziegen hirt du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
 goatherd he looks the bleating ones how they mount,
- [88] **τάκεται ὀφθαλμῶν, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγένετο.**^{AorMed}
 schmilzt hin mit den Augen, Bock selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, he goat himself he became.
- [89] **ἄρχετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι φίλοι ἀρχετ' αἰδοῦνται.**^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.
- [90] **καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇ τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι.**^{Prä}
 du siehst die Mädchen wie lachende,
 you look the maidens how laughing,
- [91] **τάκει ὀφθαλμῶν, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις.**^{PräAkt}
 schmilzt du mit den Augen, ihnen du tanzest.
 you melt in your eyes, the you dance."
- [92] **τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ.**
 so nichts vollendete der Rinder hirt, den selben
 thus nothing spoke the cowherd, the selfsame
- [93] **ἔπειτα πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἔπειτα μοίρας.**^G
 vollführte bitteren Liebe, Ende vollführte des Schicksals.
 was accomplishing bitter love, end was accomplishing of fate.
- [94] **ἄρχετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' αἰδοῦνται.**^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.
- [95] **ἦνθέ γε μὲν ἀδεῖα καὶ ἡ Κύπρις γελάοισα.**^{Prä}
 kam lieblich die Kypris lachend,
 came sweet the Kypris laughing,
- [96] **λάθρῃ μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἐχοῖσα.**^{Prä}
 heimlich lachend, schweren Sinn haltend,
 secretly laughing, heavy heart holding,

[97]	κέϊπε· und sagte· and said·	"τύ "du "you	θην ^{Pt} den the	τὸν Ἔρωτα ^A Eros Eros	κατεύχεο ^{PräM/Plmv} beschwöre pray	Δάφνι ^V λυγίξειν· Daphnis Daphnis	zu beugen· to bend·
------	-----------------------------------	--------------------	---------------------------------	--	--	--	------------------------

[98]	ἦ ^{Pt} ῥ· ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	αὐτὸς Ἔρωτος ^G selbst yourself	ὕπ· des Eros of Eros	ἀργαλέω leid vollen painful	ἐλυγίχθης; gebogen wurdest; you were bent;	AorPas "
------	--	---	----------------------------	-----------------------------------	--	----------

[99]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{kās}	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἄρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς· ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.

[100]	τὰν δ· ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	χῶ ^{Kon}	Δάφνις ^N	ποταμείβετο· ^{PräM/P}	"Κύπρι ^V βαρεῖα, "Kypris "Kypris	schwere, heavy,
	die the	und der and the	Daphnis Daphnis	erwiderte· was answering·		

[101]	Κύπρι ^V νεμεσσατά,	Κύπρι ^V θνατοῖσιν	ἀπεχθής·
	Kypris Kypris	rache würdige, avenging,	Kypris Kypris
		den Sterblichen to mortals	verhasst· hateful·

[102]	ἤδη	γὰρ ^{Pt} φράσδῃ ^{PräAkt}	πάνθ·	ἄλιον	ἄμμι δεδύκειν· ^{PerAktInf}
	schon already	sagst you say	alles all	vergeblich vain	uns to us
					versunken zu sein· to have sunk·

[103]	Δάφνις ^N	κῆν ^{Kon}	Αἶδα ^D	κακὸν	ἔσσεται ^{FuAkt}	ἄλγος ^N Ἔρωτι· ^D
	Daphnis Daphnis	Hades Hades	bös es evil	wird sein will be	Schmerz pain	für Eros. to Eros.

[104]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{kās}	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἄρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς· ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin	des Gesangs. of song.

[105]	ὥ λέγεται ^{PräM/P}	τὰν Κύπριν ^A	ὃ βουκόλος, ^N	ἔρπε ^{ImvAkt}	ποτ' ^{Idαν,^A}
	so thus	wird gesagt is said	die the	Kypris Kypris	der the
			Rinder hirt, cowherd,	geh go	einmal once

[106]	ἔρπε ^{ImvAkt}	ποτ' ^{Αγχίσην·^A}	τηνεῖ δρύες, ^N	ἐνθα κύπειρος· ^N
	geh go	einmal once	Anchises. Anchises.	dort there
			Eichen, oaks,	wo where

[107]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{kās}	Μοῖσαι ^V	φίλοι	ἄρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς· ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.

[108]	ὠραῖος χῶδωνις, ^{Kon}	ἐπεῖ ^{Kon} καὶ ^{Kon}	μᾶλα νομεύει· ^{PräAkt}
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	
		sehr sheep	weidet. pastures.

[109]	καὶ ^{Kon} πτώκας ^A	βάλλει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} θηρία ^A	πάντα διώκει· ^{PräAkt}
	Hasen hares	trifft hits	Tiere beasts	alle all
				jagt. pursues.

[110]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{kās}	Μοῖσαι ^V	φίλοι	ἄρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς· ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.

[111] αὐθις ὅπως^{Kon} στα^{σῃ}_{AorM/PKñj} Διομήδεος^G ἄσσον ἰοῖσα,^N Prä
 abermals stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktImv} τὸν βούταν^A νικῶ^{PräAkt} Δάφνιν,^A ἀλλὰ^{Kon} μάχευ^{PräAktImv} μοι." ^{mit mir."}
 sage den Rinder siege Daphnis, kämpfe mit mir."
 say· the cowherd I conquer Daphnis, fight for me."

[113] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικὰς Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι,^N ὧ θῶες,^N ὧ ἄν' ὠρεᾶ^A φωλάδες ἄρκτοι,^N
 Wölfe, Schakale, Berge Höhlen bewohnende Bären,
 wolves, jackals, mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ' ^{seid begrüßt.}_{ImvAkt} ὁ βουκόλος^N ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις^N οὐκέτ'^{Pt} ἄν' ὕλαν,^A ^{Wald,}
 fare well. der Rinder euch ich Daphnis wood,
 the cowherd to you I Daphnis

[116] οὐκέτ'^{Pt} ἀνὰ δρυμῶς,^A οὐκ^{Pt} ἄλσεα.^A χαῖρ' ^{sei begrüßt}_{ImvAkt} Ἀρέθουσα,^V
 Dickichte, Haine. sei begrüßt Arethusa,
 thicket, groves. hail Arethousa,

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί,^V τοῖς^V χεῖτε^{PräAkt} καλὸν κατὰ Θύμβριδος^G ὕδωρ.^A
 Flüsse, die fließt schön es des Thymbrid es Wasser.
 rivers, the you pour fair of Thymbris water.

[118] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικὰς Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[119] Δάφνις^N ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας^A ὧδε νομεύων,^N Prä
 Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
 Daphnis I this that one the cows thus tending,

[120] Δάφνις^N ὁ τὼς ταύρων^A καὶ^{Kon} πόρτιας^A ὧδε ποτίσδων.^N Prä
 Daphnis der die Stiere Kälberinnen so tränkend.
 Daphnis the the bulls heifers thus watering.

[121] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολικὰς Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν^V Πάν,^V εἴτ'^{Kon} ἐσσι^{PräAkt} κατ' ὠρεᾶ^A μακρὰ Λυκαίω,^G
 Pan Pan, Pan, bist Berge lange des Lykaion,
 Pan Pan, you are mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε^{Kon} τύ γ'^{Pt} ἀμφιπολεῖς^{PräAkt} μέγα Μαίναλον,^A ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον^A
 du bewohnst groß es Maenalon, wo Insel
 you go about great Maenalus, there island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας^G δε^{Pt} λίπ'^N ἡρίον^A αἰπύ τε^{Pt} σᾶμα^A
 die sizilische, der Helike gelassen Grabmal steil Grab
 the Sicilian, Helicas having left barrow steep monument

[125] τῆνο Λυκαονίδας, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes des Lykaoniden, das den Seligen bewunderungs wert.
 of that Lycaonid, the to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου
 wo Herr diese trage aus Wachs honig duftig
 there lord this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σὺριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκιδάν.
 Wachs Syrinx schön, Lippe gewunden.
 wax pipe fair, lip twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ich der Liebe Hades werde gezogen schon.
 I of love Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun Veilchen würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen
 now violets you might bear brambles, you might bear
 Disteln, thorns,

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.
 die schön Narzisse Wacholdern wuchern.
 the fairly narcissus junipers to grow.

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνεύει.
 alles umgekehrt möge werden, die Kiefer Birnen tragen.
 all things contrariwise might become, the pine acorns to bring.

[134] Δάφνης ἐπεὶ θανάσκει καὶ τὼς κύνας ὦλαφος ἔλκοι.
 Daphnis Daphnis stirbt die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
 Daphnis dies the dogs stag might drag,

[135] κῆξ' ὁρῶν τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γάρυσσιντο.
 Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.
 of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε βουκολικὰς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[137] χὼ μὲν τὸσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der so viel gesagt habend hörte auf den die Aphrodite
 and the so many having said ceased the Aphrodite

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten die the Fäden alle hat verlassen
 was willing to raise up the cords all has left

[139]	ἐκ	Μοι	ῥᾶν, ^G	χῶ ^{Kon}	Δάφνης ^N	ἔβα ^{AorSAkt}	ρόον. ^A	ἔκλυσε ^{AorAkt}	δίνα ^N
	den	den	den	und der	Daphnis	ging	zum Strom.	löste	Strudel
			of Fates,	and the	Daphnis	went	to stream.	heard	eddy

[140]	τὸν	Μοί	σαις ^D	φίλον	ἄνδρα, ^A	τὸν	οὐ ^{Pt}	Νύμ	φαισιν ^D	ἀπεχθῆ.
	den	den	den	lieben	Mann,	den		den	Nymphen	verhassten.
	the	to	Muses	dear	man,	the		to	Nymphs	hateful.

[141]	λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολι	κᾶς	Μοῖ	σαι ^V	ἴτε ^{ImvAkt}	λήγετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς. ^G
	Endet	der	bucolischen	Musen		geht	endet	des Gesangs.
	cease		bucolic	Muses		go	cease	of song.

[142]	καί ^{Kon}	τὸ	δί	δου ^{PräAktImv}	τὰν	αἶγα ^A	τό	τε ^{Pt}	σκύφος, ^A	ὥς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀμέλξας ^N
	du			gib	die	Ziege	das		Becher,			gemolken habend
	you			give	the	she goat	the		cup,			having milked

[143]	σπείσω ^{AorAktKnj}	ταῖς	Μοί	σαις. ^D	ᾧ	χαίρετε ^{ImvAkt}	πολλάκι	Μοῖσαι, ^V
	opfere ich	den		Musen.		seid begrüßt	oft	Musen,
	I may pour	to the		Muses.		rejoice	many times	Muses,

[144]	χαίρετ' ^{ImvAkt}	ἐγὼ	δ. ^{Pt}	ὑμῖν	καί ^{Kon}	ἐς	ὑστερον	ἄδιον	ἄσω. ^{FuAkt}
	seid begrüßt·	ich		euch			das Spätere	süßer	werde singen.
	rejoice·	I		to you			later	sweeter	I will sing.

[145]	πλήρες	τοί ^{Pt}	μέλι	τος ^G	τὸ	καλὸν	στόμα ^N	θύρσι ^V	γένοιτο, ^{AorMedOp}
	voll		von Honig	der	schöne	Mund		Thyrsis	möge werden,
	full		of honey	the	fair	mouth		Thyrsis	might become,

[146]	πλήρες	τοί ^{Pt}	σχαδό	νων, ^G	καί ^{Kon}	ἀπ'	Αἰγίλω ^G	ισχάδα ^A	τρώγοις ^{PräAktOp}
	voll		Rahm klumpen,				Aigilus	Feige	würdest essen
	full		of raisins,				Aigila	a dried fig	you might eat

[147]	ἀδεί	αν,	τέτ	τιγος ^G	ἐπεί ^{Kon}	τύγα	φέρτερον	ἄδεις. ^{PräAkt}
	süße,		der	Zikade		du	besser	singst.
	sweet,		of	cicada		you at least	better	you sing.

[148]	ἥνιδε	τοι ^{Pt}	τὸ	δέ	πας. ^N	θά	σαι	φίλος,	ὥς ^{Kon}	καλὸν	ὄσδει. ^{PräAkt}
	hier		der		Becher·	eile	Freund,		schön	duftet er·	
	lo here		the		cup·	be quick	friend,		fair	it smells·	

[149]	ὦρᾶν ^G	πεπλύ	σθαί ^{PerM/PlInf}	νιν	ἐπὶ	κρά	ναισι ^D	δο	κησεῖς. ^{FuAkt}
	der Horen	gewaschen zu sein		ihn		Quellen			wirst meinen.
	of the Hours	to have been washed		it		springs			you will seem.

[150]	ὧδ' ^G	ἴθι ^{PräAktImv}	Κισσαί	θα, ^V	τὸ	δ. ^{Pt}	ἄ	μελγέ ^{PräAktImv}	νιν.	αἱ	δὲ ^{Pt}	χί	μαιραι, ^N
	so	geh	Kissatha,		du			melk	ihn.	die			Ziegen,
	thus	go	Kissaitha,		you			milk	it.	the			she goats,

[151]	οὐ ^{Pt}	μῆ ^{Pt}	σκιρτα	σεῖτε, ^{FuAkt}	μῆ ^{Pt}	ὁ	τράγος ^N	ὑμῖν	ἀναστῆ. ^{AorAktKnj}
			werdet hüpfen,			der	Bock	euch	auf stehe.
			you will skip,			the	he goat	to you	may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι;^N φέρε^{PräAktImv} Θεστυλί·^V πᾶ δέ^{Pt} τὰ φίλτρα;^N
wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo die Liebes zauber;
where to me the laurels; bring Thestylis· where the love charms;
- [2] στέψον^{AorAktImv} τὰν κελέβαν^A φοινικέω^G οἶδος^G ἄώτῳ,^D
bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum,
wreathe the bowl with purple of sheep unspun,
- [3] ὥς^{Kon} τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα^A φίλον καταθύσομαι^{FuMed} ἄνδρα,^A
den meinen schweren liegenden lieben werde opfern Mann,
the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,
- [4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ^{Pt} ἵκει,^{PräAkt}
der mir zwölftägig dem Zeitpunkt arm wretch kommt,
who to me of twelve days which wretch comes,
- [5] οὐδ' ^{Pt} ἔγνω^{AorAkt} πότε ρον^{Kon} τε θανάκαμες^{PerAkt} ἡ^{Kon} ζοοὶ εἰμέες^{PräAkt}
erkannte knew wir gestorben sind lebendige sind.
knew have we died living we are.
- [6] οὐδέ^{Pt} θυράσ^A ἄραξεν^{AorAkt} ἀνάρσιος. ἡ^{Pt} ῥά^{Pt} οἱ ἀλλᾶ
Türen doors pochte un männlich. ihm anderswo
he knocked unmanly. to him elsewhere
- [7] ὥχεται^{ImpM/P} ἔχων^N ὃ τ' ^{Pt} Ἔρως^N ταχὺ νὰς φρένας^A ἃ τ' ^{Pt} Ἀφροδίτα;^N
ging davon haltend was what Eros schnelle Sinne was which Aphrodite;
went off having what Eros swift minds which Aphrodite;
- [8] βασεῦμαι^{FuMed} ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι^O παλαίστραν^A
werde gehen I will go der des Timagetos Ringer schule
I will go of Timagetos wrestling ground
- [9] αὔριον, ὥς^{Kon} νιν ἴδω,^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} μέμψομαι^{FuM/P} οἷά με ποιεῖ.^{PräAkt}
morgen, ihn ich sehe, werde tadeln welche Dinge mich macht.
tomorrow, him I may see, I will blame what things me he does.
- [10] νῦν δέ^{Pt} νιν ἐκ θυέων^G καταθύσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} Σελάνα,^V
jetzt ihn Räucher opfern werde opfern. Selana,
now him sacrifices I will sacrifice utterly. Selana,
- [11] φαῖνε^{PräAktImv} καλόν· τιν γὰρ^{Pt} ποταεἰσομαι^{FuMed} ἄσυχά, δαῖμον,^V
scheine schön· jene werde aufsuchen leise, Göttin,
shine fair· you I will call softly, goddess,
- [12] τᾶ χθονίᾳ θ' ^{Pt} Ἑκάτα,^D τὰν καὶ^{Kon} σκύλακες^N τρομέοντι^{PräAkt}
der chthonischen Hekate, die Hunde erzittern
to the chthonian to Hekate, whom dogs tremble
- [13] ἐρχομέναν^A νεκρῶν^G ἀνά τ' ^{Pt} ἡρία^A καὶ^{Kon} μέλαν αἷμα.^A
kommende der Toten Gräber schwarz es Blut.
coming of corpses tombs black blood.

[14] **χαῖρ'** ^{ImvAkt} **Ἑκάτα** ^V **δασπλήτι, καὶ** ^{Kon} **ἐς τέλος** ^A **ἄμμιν** **ὁπάδει.** ^{PräAktImv}
 sei begrüßt Hekate freigebeige, Ende uns begleite.
 hail Hekate kindly, end to us attend.

[15] **φάρμακα** ^A **ταῦτ' ἔρδοισα** ^{N Prä} **χερείονα** **μήτέ** ^{Kon} **τι** **Κίρκης** ^G
 Zauber diese tuend schlechter etwas der Circe
 drugs these doing worse anything of Circes

[16] **μήτέ** ^{Kon} **τι** **Μηδείας** ^G **μήτε** ^{Kon} **ξανθαῖς** **Περιμήδας.** ^G
 etwas der Medea der blonden Perimede.
 anything of Medea fair haired of Perimede.

[17] **Ἴυγξ,** ^V **ἔλκε** ^{PräAktImv} **τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ** **δῶμα** ^A **τὸν ἄνδρα.** ^A
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[18] **ἄλφιτά** ^N **τοί** ^{Pt} **πρῶτον πυρὶ** ^D **τάκεται.** ^{PräM/P} **ἄλλ' ἐπὶ** **πασσε** ^{PräAktImv}
 Gersten mehl zuerst auf schmilzt bestreue
 barley meal first on fire melts sprinkle upon

[19] **Θεστυλί.** ^V **δειλαί, πᾶ τὰς φρένας** ^A **ἐκπεπότασαι.** ^{PerM/P}
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;

[20] **ἦ** ^{Pt} **ρά** ^{Pt} **γε** ^{Pt} **τρισμυσαρὰ καὶ** ^{Kon} **τὶν ἐπίχαρμα** ^N **τέτυγμαι.** ^{PerM/P}
 dreifach verhasst jemandem zur Freude geworden bin;
 thrice accused that one gloating object I have been made;

[21] **πάσσ'** ^{PräAktImv} **ἅμα καὶ** ^{Kon} **λέγε** ^{PräAktImv} **ταῦτα.** **"τὰ Δέλφιδος** ^G **ὅστια** ^A **πάσσω."** ^{PräAkt}
 streue zugleich sage dieses "die des Delphis Schwellen bestreue ich."
 sprinkle together say say these things "the of Delphis door posts I sprinkle."

[22] **Ἴυγξ,** ^V **ἔλκε** ^{PräAktImv} **τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ** **δῶμα** ^A **τὸν ἄνδρα.** ^A
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[23] **Δέλφιν** ^N **ἔμ' ἀνίασεν.** ^{AorAkt} **ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι** ^D **δάφναν.** ^A
 Delphis mich kränkte ich Delphis Lorbeer
 Delphis me pains I Delphis laurel

[24] **αἶθω.** ^{PräAkt} **χῶς** ^{Kon} **αὐτὰ λακεῖ** ^{PräAkt} **μέγα καπυρρίσασα** ^{N Aor}
 entzündet ich diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite this one cracks greatly having charred

[25] **κῆξαπὶ νας** ^{Kon} **ἄφθη,** ^{AorPas} **κούδ' ἐσποδὸν** ^A **εἶδομες** ^{AorSAkt} **αὐτᾶς,**
 und plötzlich entzündet wurde, Asche sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, ash we saw of her,

[26] **οὕτω τοί** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ** ^D **σάρκ' ἅμα** **θύνοι.** ^{PräAktOp}
 so Delphis Flamme Fleisch stücke zer mahle er.
 thus Delphis flame flesh may crumble.

[27] **Ἴυγξ,** ^V **ἔλκε** ^{PräAktImv} **τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ** **δῶμα** ^A **τὸν ἄνδρα.** ^A
 lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my house the man.

[28] ὥς^{Kon} τοῦ¹ τον² τὸν³ κηρὸν^A ἐ⁴ γῶ⁵ σὺν⁶ δαίμονι^D τάκω,^{PräAkt}
diesen den Wachs ich Dämon schmelze ich,
this the wax I spirit I melt,

[29] ὥς^{Kon} τὰ¹ κοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ² ἔ³ρωτος^G ὁ⁴ Μύνδιος^N αὐτίκα⁵ Δέλφιν.^N
möge schmelzen Liebe der Myndier sofort Delphis.
may melt of love the Myndian at once Delphis.

[30] χῶς^{Kon} δι¹ νειθ' ^{PräM/P} ὅδε² ῥόμβος^N ὁ³ χάλκεος⁴ ἐξ⁵ Ἀφροδίτας,^G
wirbelt dieser Kreisel der eherne Aphrodites,
is whirled this rhomb spinner the bronze Aphrodite,

[31] ὥς^{Kon} τῇ¹ νος δι² νοῖτο^{PräM/POp} ποθ' ³ ἀμετέ⁴ ραισι⁵ θύ⁶ ραισιν.^D
jener möge sich drehen einmal unseren Türen.
that one might be whirled sometime at our doors.

[32] Ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ¹ τῆνον² ἐ³ μὸν⁴ ποτὶ⁵ δῶμα^A τὸν⁶ ἄνδρα.^A
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my house the man.

[33] νῦν¹ θυ² σῶ^{FuAkt} τὰ³ πί⁴ τυρα.^A τὸ⁵ δ' ^{Pt} Ἄρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν⁶ ἐν⁷ Ἄϊδα^D
nun werde ich opfern die Kleie. du Artemis den Hades
now I will offer the bran. you Artemis the Hades

[34] κινή¹ σαις^{AorAktOp} ἀδά² μαντα^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί³ περ^{Pt} ἀσφαλές⁴ ἄλλο.⁵
mögest bewegen den Adamant etwas festes anderes.
you might move adamant stone anything firm else.

[35] Θεστυλί,^V ται¹ κύνες^N ἄμιν² ἀ³ νὰ⁴ πτόλιν^A ὠρύ⁵ ονται.^{PräM/P}
Thestylis, die Hunde uns Stadt heulen.
Thestylis, the dogs to us city are howling.

[36] ἅ¹ θεὸς^N ἐν² τριό³ δοισι.^D τὸ⁴ χαλκίον^N ὥς^{Kon} τάχος^A ἄχει.^{PräAkt}
die Gottheit Drei straßen- das Bronze Glöckchen rasch tönt.
the goddess the cross roads- the little bronze speed bring.

[37] Ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ¹ τῆνον² ἐ³ μὸν⁴ ποτὶ⁵ δῶμα^A τὸν⁶ ἄνδρα.^A
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my house the man.

[38] ἡνίδε¹ σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν² τος,^N σι³ γῶντι^D δ' ^{Pt} ἀ⁴ ῆται.^N
hier in Stille Meer, schweigend seiend Winde-
lo here in silence sea, being silent winds.

[39] ἅ¹ δ' ^{Pt} ἐμὰ² οὐ^{Pt} σι³ γῇ^D στέρ⁴ νων^G ἐν⁵ τοσθεν⁶ ἀ⁷ νία,^N
die meine in Stille der Brüste innen Pein,
the my in silence of breasts within pain,

[40] ἄλλ' ^{Kon} ἐπὶ¹ τήνῳ² πᾶσα³ κα⁴ ταίθομαι,^{PräM/P} ὅς⁵ με⁶ τὰ⁷ λαιναν⁸
jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ¹ γυ² ναικὸς^G ἔ³θηκε^{AorSAkt} κα⁴ κὰν⁵ καὶ^{Kon} ἀ⁶ πάρθενον⁷ ἦμεν.^{ImpAkt}
einer Frau machte schlechte jungfräulich war ich.
woman he made wretched un deflowered I was.

[42] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my house the man.

[43] ἐς τρίς ἄποσπένδω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τρίς τάδε πότνια φωνέω.^{PräAkt}
dreimal libiere ich dreimal dieses Herrin rufe ich.
thrice I pour libations these things lady I call.

[44] εἵτε^{Kon} γυνὴ^N τῇ νῶ παρακέκλιται^{PerM/P} εἵτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνὴρ,^N
eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt ein Mann,
woman to that one has lain beside man,

[45] τόσσον ἔχοι^{PräAktOp} λάθας,^A ὅσσόν ποκα Θησέα^A φαντὶ^{PräAkt}
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ^D λασθήμεν^{AorM/P} ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.^G
Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν^N ἐστὶ^{PräAkt} παρ' Ἀρκάσι.^D τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι^N
pferde rasend Pflanze ist den Arkadern dem by this alle
horse mad plant is Arcadians by this all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι^N μαίνονται^{PräM/P} ἄν' ὄρεα^A καὶ^{Kon} θαλὶ ἵπποι.^N
Fohlen rasen Berge schnelle Pferde.
colts rage mountains swift horses.

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν^A ἴδοιμι,^{AorAktOp} καὶ^{Kon} ἐς τόδε δῶμα^A περάσαι^{AorAktInf}
Delphis möchte ich sehen, dieses Haus eintreten
Delphis might I see, this house to pass

[51] μαινομένω^D ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.^G
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
raving like of sleek outside wrestling school.

[52] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαῖνας^G τὸ κράσπεδον^N ὤλεσε^{AorSAkt} Δέλφιν,^N
dieses des Mantels der Saum verlor Delphis,
this the cloak the border lost Delphis,

[54] ὡγὼ^{Kon} νῦν τίλοισα^N κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ^D βάλλω.^{PräAkt}
wie ich nun rupfend seiend wildem Feuer werfe.
and I now plucking on wild fire I cast.

[55] αἰαὶ Ἔρως^V ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροδός^G αἷμα^A
Eros quälerisch er, warum meines schwarz es der Haut Blut
Eros grievous, what of me black skin blood

[56] ἐμφὺς^V ὥς^{Kon} λιμνᾶτις^N ἅπαν ἐκ βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
fest by sucking Sumpf egel marshy ganz all Blut egel leech getrunken hast du; you have drunk;

[57] Ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.

[58] σαύραν^A τοί^{Pt} τρίψασα^{N Aor} ποτὸν^A κακὸν αὔριον οἰσῶ.^{FuAkt}
Eidechse lizard gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί,^V νῦν δὲ^{Pt} λαβοῖσα^{N Aor} τὸ τὰ θρόνα^A ταῦθ' ὑπὸ μαξον^{AorAktImv}
Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς τῆνω φλιᾶς^G καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ^{Kon} νύξ,^N
des of the jenen of that Platte board höher, higher, deren of which noch still Nacht, night,

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ^{PräAktImv} ἐπιφθύζοισα^{N Prä} "τὰ Δέλφιδος^G ὁστία^A μᾶσσω."^{PräAkt}
sage say zischend muttering over "die the des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich." I smear."

[62] Ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.

[63] νῦν δὲ^{Pt} μῶνα ἐοῖσα^{N PräM/P} πόθεν τὸν ἔρωτα^A δακρύσω;^{FuAkt}
nun now allein alone seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι;^{AorM/PKnj} τίς μοι κακὸν ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο;
welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ^{AorSAkt} ἅ τῷ Εὐβούλοι^G κανηφόρος^N ἅμιν Ἀναξῶ^N
kam came die des the of the Eubulos Euboulos Korb trägerin basket bearer among us uns Anaxo Anaxo

[66] ἄλσος^A ἐς Ἀρτέμιδος,^G τᾶ δὲ^{Pt} τόκα πολλὰ μὲν^{Pt} ἄλλα
Hain grove der der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things anderes other

[67] θηρία^N πομπεύεσκε^{ImpAkt} περὶ σταδόν, ἐν δὲ^{Pt} λέαινα.^N
Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, eine Löwin. lioness.

[68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα.^V
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[69] καὶ^{Kon} μ' ἅ Θεουχαρίδα^N Θραῖσά τροφὸς^N ἅ μακαρίτις
mich die me the Theucharida Theucharida thrakische Thracian Amme nurse die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα^N κατεύξατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} λιτάνευσε^{AorAkt}
 nachbarlich wohnend gelobte sie flehte sie
 next door dwelling prayed begged

[71] τὰν πομπὴν ἅσασθαι^{FuM/PlInf} ἐγὼ δέ^{Pt} οἱ ἄμεγάλοι^{tos}
 die Prozession bei zu wohnen werden ich ihr die groß mächtige
 the procession to behold I to her the greatly eager

[72] ὥμῳ τεύον^{AorSAkt} βύσσοιο^G καλὸν σύροισα^N χιτῶνα^A
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
 I accompanied of byssus fair trailing tunic,

[73] κάμφιστελαμένη^{KonN} τὰν ξυστίδα^A τὰν Κλεαρίστα^G
 und angelegt habend den Mantel der Klearesta.
 and having wrapped around the long cloak the of Clearista.

[74] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[75] ἤδη δ^{Pt} εὔσα^N μέσον κατ' ἄμαξιτόν^A ἃ τὰ Λύκωνος^G
 schon seiend mitten Wagen weg, wo die des Lycon,
 already being in the middle cart road, where the of Lycon,

[76] εἶδον^{AorSAkt} ὁμοῦ Δελφίν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδάμιππον^A ἰόντας^A
 sah zugleich Delphis Eudamippos gehende.
 I saw together Delphis Eudamippos going.

[77] τοῖς δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ξανθοτέρ^a μὲν^{Pt} ἐλιχρύσοιο^G γε νειάς^N
 ihnen war blonder als Helichrysum Bart,
 to them was more blond of helichrysum beard,

[78] στήθεα^N δέ^{Pt} στίλβοντα^A πολὺ πλέον ἢ^{Kon} τὸ Σελάνα^V
 Brüste glänzende viel mehr du Selene,
 breasts shining much more you Selana,

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ γυμνασίοιο^G καλὸν πόνον^A ἄρτι λιπόντων^G
 Gymnasion schönen Mühe eben verlassen habend.
 gymnasium fair toil just having left.

[80] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[81] ὥς^{Kon} ἵδον^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμάνην^{AorM/P} ὥς^{Kon} μευ πέρι θυμὸς^N ἰάφθη^{AorPas}
 und wie sah, raste ich, meiner Sinn entzündet wurde
 and as I saw, I went mad, of me spirit was shattered

[82] δειλαίας^{as} τὸ δέ^{Pt} κάλλος^N ἐτάκετο^{ImpM/P} οὐτέ^{KonPt} τι πομπᾶς^G
 der Armen- das Schönheit schmolz hin, etwas der Prozession
 of wretched one the beauty was melting, anything of procession

[83] τήνας ἐφρασάμαν^{AorM/P} οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον^{AorSAkt}
 jene bedachte ich, wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, back homeward I went away

[84] ἔγνω·^{AorSAkt} ἀλλά^{Kon} μέ τις καπυρὰ νόσος^N ἔξεσάλαξε,^{AorAkt}
erkannte ich· mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
I knew me someone feverish disease shook out,

[85] κείμεν^{ImpM/P} δ^{Pt} ἐν κλινῇ^D δέκ' ἅματα^A καὶ^{Kon} δέκα νύκτας^A
lag ich Bett zehn Tage zehnten Nächte.
I lay couch ten days ten nights.

[86] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο,^{AorSM/P} πότνα Σελάνα.^V
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.

[87] καὶ^{Kon} μευ χρώς^N μὲν^{Pt} ὁμοῖος ἐγένετο,^{ImpM/P} πολλάκι θάψω,^D
meiner Haut μὲν ähnlich wurde oft dem Thapsos,
of me skin like was becoming often to ash hue,

[88] ἔρρευν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐκ κεφαλᾶς^G πᾶσαι τρίχες^N αὐτὰ δέ^{Pt} λοιπὰ
flossen dem Kopf alle Haare, selbst übrig
were flowing head all hairs, the rest remaining

[89] ὅστις^N ἔτ' ἦς^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δέρμα^N καὶ^{Kon} ἐς τίνος οὐκ^{Pt} ἐπέρασα^{AorAkt}
Knochen noch war Haut. skin. wessen durch schritt ich
bones still was skin. whom I passed through

[90] ἥ^{Kon} ποίᾳς ἔλιπον^{AorSAkt} γράϊας δόμον^A ἅτις ἐπαῖδεν^{ImpAkt}
welcher of what sort ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwor;
of what sort I left of old woman house, who was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς^{ImpAkt} οὐδέν ἐλαφρόν· ὁ δέ^{Pt} χρόνος^N ἄνυτο,^{ImpAkt} φεύγων.^{N Prä}
war nichts leicht· der Zeit eilte fliehend.
was nothing light· the time was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἵκετο,^{AorSM/P} πότνα Σελάνα.^V
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selana.

[93] χούτω^{Kon} τᾷ δούλᾳ^D τὸν ἀλαθέα μῦθον^A ἔλεξα^{AorAkt}
und so der Dienerin den wahr Spruch story sagte ich·
and thus to the maidservant the true story I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{PräAktlmv} Θεστυλί^V μοι χαλεπᾶς νόσος^G εὐρέ^{AorAktlmv} τι μῆχος^A
komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel.
come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει^{PräAkt} με τάλαιναν ὁ Μύνδιος^N ἀλλὰ^{Kon} μοι^{Aor} λοῖσα^N
ganz hält mich arm der Myndier· gekommen seiend
all holds me wretched the Myndian· having come

[96] τήρησον^{AorAktlmv} ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι^O παλαίστραν^A
beobachte die des Timagetos Ringer schule·
watch the of Timagetos wrestling ground·

[97] τῇ^{Pt} γὰρ^{Pt} φοιτῇ^{PräAkt} τῇ^{Pt} νεὶ δέ^{Pt} οἱ ἀδὺ κα^{Pt} θῆσθαι.^{" PräM/Plmf}
dort geht er ein, dort ihm süß zu sitzen."
there he frequents, there to him sweet to sit."

[98] φράζεό^{PräM/PImv} μευ τὸν ἔρωθ^{·A} ὅθεν ἵκετο^{·AorSM/P} πότνα Σελάνα^{·V}
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν ἐόντα^{·A} μάθης^{·AorAktKnj} μόνον, ἄσυχ^a νεῦσον^{·AorAktImv}
 ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ^{·Kon} ὅτι^{Kon} Σιμαίθα^{·N} τυ καλεῖ^{·PräAkt} καὶ^{Kon} ὕφαγέο^{·PräM/PImv} τᾷδε^{·"}
 und sage Simaitha dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say Simaetha you calls, lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν^{·ImpAkt} ἃ δ^{·Pt} ἦνθε^{·AorSAkt} καὶ^{Kon} ἄγαγε^{·AorAkt} τὸν λιπαρόχρων^{·"}
 so sagte ich die kam führte den glänzend
 thus I said the she came led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα^{·A} Δέλφιν^{·A} ἐγὼ δέ^{Pt} νιν ὥς^{Kon} ἐνόησα^{·AorAkt}
 meine Gemächer Delphis ich ihn wahrnahm
 my dwellings Delphis I him I perceived

[103] ἄρτι θύρας^{·A} ὑπὲρ οὐδὸν^{·A} ἀμειβόμενον^{·A} ποδὶ^{·D} κούφω^{·"}
 eben Türen Schwelle wechselnd seiend mit Fuß leichtem
 just doors threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό^{·PräM/PImv} μευ τὸν ἔρωθ^{·A} ὅθεν ἵκετο^{·AorSM/P} πότνα Σελάνα^{·V})
 (zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)
 (tell of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν^{Pt} ἐψύχθην^{·AorPas} χιόνος^{·G} πλέον, ἐν δέ^{Pt} μετώπῳ^{·D}
 ganz erkaltete ich der Schnee mehr, Stirn
 all I was chilled of snow more, forehead

[106] ἰδρώς^{·N} μευ κοχὺδεσκεν^{·ImpAkt} ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις^{·D}
 Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
 sweat of me was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ^{Pt} τι φωνᾷσαι^{·PräAktInf} δυνάμαν^{·ImpM/P} οὐδ^{·Pt} ὅσσον ἐν ὕπνῳ^{·D}
 etwas zu sprechen vermochte ich, so viel Schlaf
 anything to speak I was able, as much as sleep

[108] κνυζεῦνται^{·PräM/P} φωνεῦντα^{·A} φίλαν ποτὶ ματέρα^{·A} τέκνα^{·N}
 nörgeln sprechend liebe der Mutter Kinder
 they whimper speaking dear mother children

[109] ἀλλ^{·Kon} ἐπάγην^{·AorM/P} δαγῦδι^{·D} καλὸν χροᾶ^{·A} πάντοθεν ἴσα^{·"}
 erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich.
 I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό^{·PräM/PImv} μευ τὸν ἔρωθ^{·A} ὅθεν ἵκετο^{·AorSM/P} πότνα Σελάνα^{·V}
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[111] καὶ^{Kon} μ' ἐσιδὼν^{·AorS} ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς^{·G} ὄμματα^{·A} πῆξας^{·N}
 mich erblickt habend wie zärtlich, der Erde Augen geheftet habend
 me having looked kindly, of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ^{PräAkt} ἐπὶ κλινῇ ^D καὶ ^{Kon} ἐζόμενος ^N ^{PräM/P} φάτο ^{ImpM/P} μῦθον· ^A
 saß Liege sitzend sprach Wort·
 he sat couch sitting he said word·

[113] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} με Σιμαίθα ^N τόσον ἔφθασας ^{AorAkt} ὅσον ἐγὼ ^{Pt} θην·
 mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich
 me Simaetha so much you anticipated, as much as I

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ^N ^{Prä} ἔφθασσα ^{AorAkt} Φιλίνον· ^A
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα ^N ^{Aor} τόδε στέγος ^A ἦ ^{Kon} με παρῆμεν· ^{ImpAkt}
 das dein dies Dach gerufen habend mich beisammen warst.
 the your having called this house me you were by.

[116] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' ^A ὅθεν ἵκετο ^{AorSM/P} πότνα Σελάνα· ^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον ^{AorSAkt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ, ναί ^{Pt} τὸν γλυκὺν ἦνθον ^{AorSAkt} ἔρωτα· ^A
 kam ich, den süßen kam Eros,
 I came I, by the sweet I came Eros,

[118] ἦ ^{Kon} τρίτος ἢ ^{Kon} τέταρτος ἐὼν ^N ^{Prä} φίλος αὐτίκα νυκτός· ^G
 dritter vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
 third fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ^{Pt} ἐν κόλποισι ^D Διωνύσοιο ^G φυλάσσων· ^N ^{Prä}
 sehr Busen des Dionysos hütend,
 apples laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἔχων ^N ^{Prä} λεύκαν· ^A Ἡρακλέος ^G ἱερὸν ἔρνος· ^A
 am Haupt haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
 on the head having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ^D ἐλικτάν·
 allseits mit purpurnen Gürteln gewunden.
 everywhere with purple with purple girdles twined.

[122] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' ^A ὅθεν ἵκετο ^{AorSM/P} πότνα Σελάνα· ^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ ^{Kon} μ' εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐδέχεσθε ^{ImpM/P} τάδ' ἦς ^{ImpAkt} φίλα· καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐλαφρὸς
 mich nähmet auf, dies war lieb· leicht
 me you accepted, these were dear· light

[124] καὶ ^{Kon} καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις ^D καλεῖμαι· ^{PräM/P}
 schön bei allen Jünglingen werde genannt·
 fair to all youths I am called·

[125] εὐδόν· ^{ImpAkt} τ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} κέ ^{Pt} μόνον τὸ καλὸν στόμα ^N τεῦς ἐφίλασα· ^{AorAkt}
 schlief ich nur das schöne Mund deins küsste ich·
 I slept only the fair mouth of you I kissed·

[126] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλλ' μ' ὠθεῖτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ θύρα^N εἵχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
 anders mich stießet und die Tür hielt sich mit Riegel,
 elsewhere me you were pushing the door was held with bar,

[127] πάντως καὶ^{Kon} πελέκεις^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦνθον^{AorSAkt} ἐφ' ὑμέας.
 durchaus Beile Fackeln kamen sie euch.
 altogether axes torches I came you.

[128] φράζεό^{PräM/PImv} μευ τὸν ἔρωθ' ^A ὅθεν ἵκετο^{AorSM/P} πότνα Σε λάνα.^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δ' ^{Pt} χάριν^A μὲν ^{Pt} ἔφαν^{ImpAkt} τᾷ Κύπριδι^D πρῶτον ὁφείλειν^{PräAktInf}
 nun Dank sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now thanks they said to the Cypris first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ τὰν Κύπριν^A τύ με δευτέρα ἐκ πυρός^G εἴλευ^{AorMed}
 die Kypris du mich als Zweite des Feuers wähltest
 the Cyprus you me second of fire you chose

[131] ὦ γύναι^V ἔσκαλέσασα^N ^{Aor} τεὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον^A
 Frau herbei gerufen habend dein dieses Haus
 woman having called up your your hall

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον· Ἔρω^N δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπαράϊω
 ebenso halb brennend· Eros dem Liparäer
 just so half burning· Eros Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαίστοιο^G σέλας^A φλογερώτερον αἶθει.^{PräAkt}
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht.
 often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό^{PräM/PImv} μευ τὸν ἔρωθ' ^A ὅθεν ἵκετο^{AorM/P} πότνα Σε λάνα.^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν δ' ^{Pt} κακαῖς μανίαις^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ θαλάμοιο^G
 bösen Rasereien Jungfrau des Gemachs
 evil madnesses maiden chamber

[136] καὶ^{Kon} νύμφαν^A ἐφ' ὅβησ' ^{AorAkt} ἔτι δέμνια^A θερμὰ λιποῖσαν^{Aor}
 Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend
 bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος.^{"G} ὥς ὁ μὲν ^{Pt} εἶπεν· ^{AorAkt} ἐγὼ δ' ^{Pt} οἱ ἄταχῃ πειθής
 eines Mannes." so der sagte· ich ihm die schnell überredbar
 of man." thus the said· I to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^G ἐφ' ἄψαμέναν^N ^{AorM/P} μαλακῶν ἔκλιν' ^{AorAkt} ἐπὶ λέκτρων.^G
 der Hand berührt habend weicher legte ich der Lager.
 of hand having touched soft laid down couches.

[139] καὶ^{Kon} ταχὺ χρώς^N ἐπὶ χρωτὶ^D πεπαίνεται^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ πρόσωπα^N
 schnell Haut der Haut weich geworden war, die Gesichter
 quickly skin skin was warmed, the faces

[140] θερμότερ' ἦς^{ImpAkt} ἦ^{Kon} πρόσθε, καὶ^{Kon} ἐψιθυρίσδομες^{ImpAkt} ἀδύ·
wärmer waren zuvor, flüsternten wir süß·
warmer were before, we were whispering sweet·

[141] ὥς^{Kon} κά^{Pt} τοι μὴ^{Pt} μακρὰ φίλα θρυλέοιμι^{PräAktOp} Σε λάννα,^V
dir lange Liebes plaudern würde ich Selene,
to you long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη^{AorPas} τὰ μέγιστα, καὶ^{Kon} ἐς πόθον^A ἤνθομες^{AorAkt} ἄμφω.^{Du}
wurde getan die größten, Sehnsucht er blühten wir beide.
was done the greatest, desire we bloomed both.

[143] κοῦτέ^{KonPt} τι τήνους ἐμὴν ἐπεμέμψατο^{AorM/P} μέσφα τό γ' ^{Pt} ἐχθές,
etwas jener mir tadelte an bisher das gestern,
anything that one to me complained so far the yesterday,

[144] οὐτ' ^{Pt} ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ^{Kon} ἤνθ' ^{AorSAkt} μοι ἅ τε ^{Pt} Φιλίστας^G
ich wieder jenem. kam mir die der Philistas
I again to that one. came to me both of Philista

[145] μάτηρ^N τὰς ἀλαῖας αὐλητρίδος^G ἅ τε ^{Pt} Μελιξοῦς^G
Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die des Melixos
mother of the wandering of flute girl both of Melixo

[146] σήμερον, ἀνίκα πέρ^{Pt} τε ^{Pt} ποτ' ὠρανὸν^A ἔτρεχον^{ImpAkt} ἵπποι^N
heute, als einst Himmel liefen Pferde
today, when once sky were running horses

[147] Ἀῶ^A τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖο^G φέροισαι.^N ^{Prä}
Eos die rosen armig Okeanos tragend.
of Dawn the the rosy armed of Ocean bearing.

[148] κείπέ^{Kon} μοι ἄλλὰ τε ^{Pt} πολλὰ καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ἄρα ^{Pt} Δέλφιν^N ἐρᾶται,^{PräM/P}
und sagte mir anderes vieles Delphis
and said to me other many Delphis
is in love,

[149] κείτέ^{Kon} νιν αὖτε γυναικὸς^G ἔχει^{PräAkt} πόθος^A εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρός,^G
ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht eines Mannes,
him again of woman has desire of man,

[150] οὐκ ^{Pt} ἔφατ' ^{ImpM/P} ἀτρεκές ἴδμεν,^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} τόσον· αἰὲν ^E Ἔρωτος^G
sagte he genau zu wissen, so viel· immer des Eros
he said exactly we know, so much· always of Eros

[151] ἀκράτῳ ἐπεχείτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἐς τέλος^A ὤχετο^{ImpM/P} φεύγων,^N ^{Prä}
un gemischtem über goss er sich Ende ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon end was going fleeing,

[152] καὶ^{Kon} φάτο^{ImpM/P} οἱ στεφάνοις^D τὰ δώματα^A τήναι πυκασδεῖν.^{PräAktInf}
sagte he ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἄξει^N ναμύθησατο^{AorM/P} ἔστι^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀλαθής·
dieses mir die Fremde erzählte· ist wahr·
these things to me the stranger told· is true·

[154]	ἤ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	μοι καὶ ^{Kon}	τρὶς καὶ ^{Kon}	τετράκις	ἄλλοκ’	ἐφοίτη ^{ImpAkt}	
	mir to me		dreimal thrice	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,	
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ’ ἐμὴν ἐτί ^{ImpAkt}	θεὶ ^{ImpAkt} τὰν	Δωρίδα	πολλάκις	ὄλπαν· ^A	
		mir me	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often	Kanne- jug·
[156]	νῦν δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	δωδεκαταῖος ἀφ’	ὧτέ νιν	οὐδέ ^{Pt} πο	τείδον· ^{AorSAkt}		
	nun now	zwölftägig twelfth day	dessen since	ihn him	sah ich je. I saw.		
[157]	ἤ ^{Pt} ῥ’ ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	ἄλλό τι	τερπνὸν ἔχει ^{PräAkt}	ἀμῶν δέ ^{Pt} λέ	λασται ^{PerM/P}		
		anderes etwas other thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	hat vergessen; he has forgotten;	
[158]	νῦν μὲν ^{Pt}	τοῖς φίλτροις ^D	καταθύσομαι· ^{FuM/P}	αἰ ^{Kon} δ’ ^{Pt} ἔτι	κῆμέ ^{Kon}		
	nun now	den the	Liebes zaubern love charms	werde opfern ich· I will sacrifice utterly·	noch yet	und mich and me	
[159]	λυπῇ ^{PräAktKnj}	τὰν Αἴδαο ^G πύ	λαν ^A ναὶ ^{Pt}	Μοίρας ^G ἀραξεῖ· ^{FuAkt}			
	kränkt er, he may vex,	die the	des Hades of Hades	Pforte gate	der Moiren of Fates	wird anschlagen. he will smite.	
[160]	τοιά οἱ	ἐν κίστα ^D κακὰ	φάρμακα ^A	φαμὶ ^{PräAkt} φυ	λάσσειν ^{PräAktInf}		
	solche such things	ihm for him	Kiste basket	böse evil	Zauber mittel drugs	sage ich I say	zu verwahren, to keep,
[161]	Ἀσσυρίω δέ ^{Pt}	σποινα ^V παρὰ	ξείνοιο ^G μα	θοῖσα· ^{N Aor}			
	assyrischem Assyrian	Herrin lady	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.			
[162]	ἀλλὰ ^{Kon} τὸ	μὲν ^{Pt} χαίροισα ^{N Prä}	ποτ’	Ὠκεανὸν ^A τρέπε ^{PräAktImv}	πῶλους ^A		
	du you	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,	
[163]	πότνι· ἐγὼ δ’ ^{Pt}	οἱ σῶ ^{FuAkt}	τὸν ἐμὸν πόνον ^A	ὥσπερ ^{Kon} ὑπέ	στάν· ^{AorSAkt}		
	Herrin· lady·	ich I	werde tragen I will bear	den the	meinen my	Mühsal toil	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε ^{PräAktImv}	Σελαναίᾱ	λιπαρόχροε,	χαίρετε ^{PräAktImv}	δ’ ^{Pt} ἄλλοι		
	sei begrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid begrüßt hail	andere others		
[165]	ἀστέρες ^N	εὐκῆλοιο κατ’	ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G ὁπαδοί ^N			
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.		

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ^{PräAkt}	ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ^A	ταὶ δέ ^{Pt} μοι	αἶγες ^N		
	zeche ich I revel	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	mir to me	Ziegen goats

- [2] βόσκου^N ται^{PräM/P} κατ' ὄρος,^A καὶ^{Kon} ὁ Τίτυρος^N αὐτὰς ἐλάυνει.^{PräAkt}
weiden sie / graze Berg, mountain, der the Tityros Tityros sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ^V ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε,^V PerM/P βόσκει^{PräAktImv} τὰς αἰγὰς,^A
Tityros Tityr mir der liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the Ziegen, goats,
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ τὰν κρίναν^A ἄγει^{PräAktImv} τίτυρε,^V καὶ^{Kon} τὸν ἐνόρχαν^A
der the Quelle spring führe lead Tityros, Tityros, den the Bock billy goat
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα^A φυλάσσειο,^{PräM/Plmv} μή^{Pt} τι κορύψῃ.^{AorAktKñj}
den the libyschen Libyan Knakon scratcher hüte dich, watch, etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] Ὡ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί,^V τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον^A
holde graceful Amaryllis, Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses this Höhle cave
- [7] παρκύπτοισα^N Prä καλεῖς^{PräAkt} τὸν ἐρωτύλον;^A ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με μισεῖς;^{PräAkt}
hervor lugend beside peeping rufst calling den the Lieb ling; darling; mich me hasst du; you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι σιμὸς καταφαίνομαι^{PräM/P} ἐγγύθεν ἦμεν,^{ImpAkt}
dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα,^V καὶ^{Kon} προγένοιος; ἀπάγξασθαί^{AorM/Plnf} με ποιησεῖς.^{FuAkt}
Nymphe, nymph, vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μάλα^A φέρω.^{PräAkt} τηνώθε καθεῖλον,^{AorSAkt}
siehe hier lo here dir for you zehn ten Äpfel apples bringe ich I bring von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὧ μ' ἐκέλευ^{AorSAkt} καθελεῖν^{AorSInfAkt} τύ· καὶ^{Kon} αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.^{FuAkt}
woher mich where me befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du· you· morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν^{Pt} θυμαλγές ἐμὸν ἄχος.^N αἶθε^{Pt} γε νοίμαν^{AorM/POp}
bald be quick herz schmerzend heart aching mein my Schmerz· grief· würde ich werden I might become
- [13] ἃ βομβεῦσα^N Prä μέλισσα^N καὶ^{Kon} ἐς τεδὸν ἄντρον^A ἰκοίμαν^{AorM/POp}
die the summend buzzing Biene bee dein your Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν^A διὰ δὺς^N Aor καὶ^{Kon} τὰν πτέριν,^A ἧ τὸ πυκάσδῃ.^{PräAkt}
den the Efeu ivy hindurch geschlüpft habend having slipped through die the Farn, fern, wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν ἔγνω^{AorSAkt} τὸν Ἔρωτα^A βαρὺς θεός.^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λεαίνας^G
nun now erkannte ich I knew den the Eros· Eros· schwer heavy Gott· god· der Löwin of lioness

[16] **μαζόν^A ἐθήλαζε, ImpAkt δρυμῶ^D τέ^{Pt} νιν ἔτρεφε, ImpAkt μάτηρ, ^N**
 Brust sog, im Wald ihn nährte Mutter,
 breast he suckled, in thicket him was rearing mother,

[17] **ὅς με κατὰσμύχων^N ^{Prä} καὶ^{Kon} ἐς ὀστίον^A ἄχρις ἰάπτει, ^{PräAkt}**
 der mich versengend Knochen bis up to trifft.
 who me singeing bone bone up to he scorches.

[18] **ὦ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, ^V ^{Aor} τὸ πᾶν λίθος^N ὦ κυάνοφρυ**
 das schöne begehrend, das ganze Stein- blau brau ige
 the fair rushing forth, the whole stone- dark browed

[19] **νύμφα, ^V πρόσπτυσαι^{AorMedImv} με τὸν αἰπόλον, ^A ὥς^{Kon} τυφίλασσω. ^{AorAktKnj}**
 Nympe, umarme mich den Ziegenhirten, dich küsse ich.
 nymph, embrace me the goatherd, you I may kiss.

[20] **ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν^D ἀδέα τέρψις. ^N**
 es gibt leeren Küssen liebe Lust.
 there is empty kisses sweet delight.

[21] **τὸν στέφανον^A τί λαί^{AorAktImv} με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποηεῖς, ^{FuAkt}**
 den the Kranz pflücke für mich eben jetzt feine wirst machen,
 the garland pluck me me at once fine you will make,

[22] **τόν τοι^{Pt} ἐγὼν Ἀμαρυλλί^V φίλα κισσοῖο^G φυλάσσω, ^{PräAkt}**
 den the ich I Amaryllis lieben des Efeus bewahre
 the I Amaryllis dear of ivy I keep

[23] **ἀμπλέξας^N ^{Aor} καλὺκεσσι^D καὶ^{Kon} εὐόδομοισι σελίνοις. ^D**
 umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien.
 having twined with buds with sweet smelling with celeries.

[24] **(ὦ μοι ἐγὼ, τί πάθω; ^{AorAktKnj} τί ὁ δύσσοος; οὐχ^{Pt} ὑπὸ κούεις; ^{PräAkt})**
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du;
 I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;

[25] **τὰν βαίταν^A ἀποδύς^N ^{Aor} ἐς κύματα^A τῇνῳ ἄλεῦμαι, ^{PräM/P}**
 die Fell mantel ausgezogen habend Wellen dort hinein stürze ich,
 the sheepskin having stripped waves there I plunge,

[26] **ὥπερ^{Kon} τῶς θύνω^A σκοπιάζεται^{PräM/P} Ὀλπις^N ὁ γριπεύς. ^N**
 so the two Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer-
 the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher-

[27] **καῖκα^{KonPt} δὴ ποθὰ^N ^{AorSAktKnj} τό γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν ἀδὺ τέτυκται. ^{PerM/P}**
 ich sterbe, das dein süß es ist geworden.
 indeed I may die, this your sweet has been made.

[28] **ἔγνω^{AorSAkt} πρᾶν, ὅκα^{Kon} μευ μεμναμένω, ^N ^{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις^{PräAkt} με,**
 erkannte ich vorhin, meiner erinnert seiend, liebst du mich,
 I knew beforetime, of me remembering, you love me,

[29] **οὐδὲ^{Pt} τὸ τηλέφιλον^N ποτεμάξατο, ^{AorM/P} τὸ πλατάγημα, ^N**
 das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr,
 the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' ^{Kon} αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος^G ἔξεμα ράνθη· ^{AorPas}

bloß weichem des Fettes ver dorrte.
thus with soft of thickness was withered out.

[31] εἶπε ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἄγροισι^N ἄλαθέα κοσκινόμαντις, ^N

sagte Land frau wahre Sieb wahrsagerin,
said rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα^N ^{Prä} Παραιβάτις, ^N οὐνεκ ^{Kon} ἐγὼ μὲν ^{Pt}

die vorhin Herden zählend Paraibatis, ich
the formerly fate speaking Paraibatis, I

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, ^{PräM/P} τὸ δέ ^{Pt} μευ λόγον^A οὐδένα ποιῇ· ^{PräAktKnj}

sie ganz hänge ich an, du meiner Beachtung keinen machst.
you whole I am set upon, you of me account none you make.

[34] ἦ ^{Pt} μάν ^{Pt} τοι ^{Pt} λευκὰν διδυματόκον αἶγα^A φυλάσσω, ^{PräAkt}

weiße zwillling gebärende Ziege bewahre,
white twin bearing she goat I keep,

[35] τὰν με καὶ ^{Kon} ἃ Μέρμνωνος^G ἐριθακίς^N ἃ μελανόχρως

die mich die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige
which me the of Mermnon maid the black skinned

[36] αἰτεῖ, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} δώσω ^{FuAkt} οἱ, ἐπεὶ ^{Kon} τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ· ^{PräAkt}

bittet, werde geben ihr, du mir innerlich zerschmetterst.
asks, I will give to her, you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ^{PräM/P} ὀφθαλμός^N μευ ὁ δεξιός· ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} γ' ^{Pt} ἰδησῶ ^{FuAkt}

zuckt Auge mein es das rechte· ich werde sehen
leaps eye of me the right· I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ^{FuM/P} ποτὶ τὰν πίτυν^A ὧδ' ἀποκλινθείς, ^N ^{Aor}

sie; werde ich singen der Kiefer so zurück gelehnt,
her; I will sing the pine thus having leaned back,

[39] καὶ ^{Kon} κέ ^{Pt} μ' ἴσως ποτὶ ^{δοι}, ^{AorAktOp} ἐπεὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἄδαμαντίνῃ ἐστίν· ^{PräAkt}

mich vielleicht würde aufsuchen, stahl harte ist.
me perhaps she might come to, adamantine she is.

[40] Ἴππομένης^N ὄκα ^{Kon} δὴ ^{Pt} τὰν παρθένον^A ἤθελε ^{ImpAkt} γᾶμαι, ^{PräMedInf}

Hippomenes die Jungfrau wollte heiraten,
Hippomenes the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσίν^D ἐλὼν^N ^{AorS} δρόμον^A ἄνυσεν· ^{ImpAkt} ἃ δ' ^{Pt} Ἀταλάντα^N

sehr Händen genommen habend Lauf vollbrachte· die Atalanta
very hands having taken course he was accomplishing· the Atalanta

[42] ὥς ^{Kon} ἶδεν, ^{AorSAkt} ὥς ^{Kon} ἐμάνη, ^{AorM/P} ὥς ^{Kon} ἐς βαθὺν ἅλατ' ^A ἔρωτα· ^A

sah sie, raste sie, tiefen Meer Liebe.
she saw, she was mad, deep sea and love.

[43] τὰν ἀγέλαν^A χῶ ^{Kon} μάντις^N ἀπ' Ὀθρυος^G ἄγε ^{ImpAkt} Μελάμπους^N

die Herde und der Seher Othrys führte Melampus
the herd and the seer of Othrys was leading Melampus

[44] ἐς Πύλον·^A ἃ δὲ^{Pt} Βίαντος^G ἐν ἄγκοι·^D ναισιν^D ἐκλίνθη,^{AorPas}
 Pylos· die des Biantes Arm beugen wurde gelegt,
 Pylos· the of Bias arms was laid,

[45] μάτηρ^N ἃ χαρίεσσα^G περὶ φρονος^G Ἀλφεισιβοίης.^G
 Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiboia.
 mother the graceful of wise of Alpheisiboia.

[46] τὰν δὲ^{Pt} καλὰν Κυθήρειαν^A ἐν ὠρεσι^D μᾶλα νομέων^N Prä
 die schöne Kytheria Bergen sehr weidend seiend
 the fair Cythraean mountains sheep pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐ τῶς ὧδωνις^N ἐπὶ πλέον ἄγαγε^{AorSAkt} λύσσας,^N Aor
 so Adonis mehr führte rasend seiend,
 thus Adonis more led raging,

[48] ὥστ·^{Kon} οὐ δὲ^{Pt} φθίμενον^A PerM/P νιν ἅτερ μαζοῖο^G τίθητι,^{PräM/Plmv}
 tot seiend ihn Brust setze;
 dead him of breast you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν^{Pt} ἐμὴν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον^A ἰαύων^N Prä
 beneidens wert mir der den un wend baren Schlaf schlafend
 enviable to me the the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων^N ζαλῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φίλα γύναι^V Ἰασίωνα,^A
 Endymion, beneide ich liebe weise Frau lasion,
 Endymion, I envy I dear woman lasion,

[51] ὃς τοσσην^G ἐκύρησεν,^{AorSAkt} ὅσ· οὐ^{Pt} πευσεῖσθε^{FuM/P} βέβαλοι.
 der so viel erlangte, wie viel werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
 who so great he attained, as many things you will learn profane.

[52] Ἀλγέω^{PräAkt} τὰν κεφαλάν^A τὴν δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει.^{PräAkt} οὐκέτ' ἄειδω,^{PräAkt}
 ich schmerze den Kopf, sie kümmert es. nicht mehr singe ich,
 I ache the head, her it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι^{FuM/P} δὲ^{Pt} πεσών^N Aors καὶ^{Kon} τοὶ λύκοι^N ὥδέ μ' ἐδονται.^{FuM/P}
 ich werde liegen gefallen seiend, die Wölfe so mich werden fressen.
 I shall lie down having fallen, the wolves thus me they will eat.

[54] ὥς^{Kon} μέλι^A τοι^{Pt} γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοι^O γένοιτο.^{AorMedOp}
 Honig süß es dies des Schlundes werde.
 honey sweet this of throat might become.

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ^{AorSAktlmv} μοι ὦ Κορύδων^V τίνος αἱ βόες;^N ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} Φιλώνδα;^G
 sage mir Korydon, wessen die Rinder;
 say to me Corydon, of whom the cows;
 des Philondas;
 Philondas;

[2] οὐκ,^{Pt} ἀλλ^{Kon} Αἴγωνος^G βόσκειν^{PräAktInf} δέ^{Pt} μοι αὐτὰς ἐδωκεν.^{AorSAkt}
 des Aigon· weiden mir sie gab er.
 of Aigon· to feed to me them he gave.

- [3] ἡ^{Pt} πᾶ ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πᾶσας ἀμέλγεις; ^{PräAkt}
 wo dir heimlich die Spät abende alle melkst du;
 where you secretly the late evening all you milk;
- [4] ἀλλ^{Kon} ὁ γέρων^N ὑφίητι^{PräAkt} τὰ μοσχία^A κήμ^{Kon} φυλάσσει. ^{PräAkt}
 der the Greis lässt zu die Kälbchen und mich bewacht.
 the old man lets loose the calves and me he guards.
- [5] αὐτὸς δ^{Pt} ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος^N ὥχετο ^{ImpM/P} χώραν; ^A
 selbst welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon Gegend;
 himself what unseen the cowherd went off land;
- [6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ^{AorSAkt} ἄγων^N νιν ἐπ' Ἀλφεὸν^A ὥχετο ^{ImpM/P} Μίλων. ^N
 hörtest du; führend ihn Alpheios ging davon Milo.
 you heard; leading him him Alpheus went off Milo.
- [7] καὶ^{Kon} πόκα τήνος ἔλαιον^A ἐν ὀφθαλμοῖσιν^D ὁ πώπει; ^{PerAkt}
 je once jener that one Öl Augen hat gesehen;
 once that one oil eyes he had seen;
- [8] φαντί^{PräAkt} νιν Ἡρακλῆι^D βίην^A καὶ^{Kon} κάρτος^A ἐρίσδειν. ^{AorAktInf}
 sagen sie ihn dem Herakles Kraft zu wetteifern.
 they say him to Heracles might strength to vie.
- [9] κῆμ^{Kon} ἔφαθ' ^{AorSAkt} ἃ μάτηρ^N Πολυδεύκεος^G εἶμεν ^{PräAktInf} ἀμείνω.
 und mich sagte die Mutter des Polydeukes zu sein besser.
 and us he said the mother of Polydeukes we were better.
- [10] κῶχετ^{Kon} ἔχων^N σκαπά ναν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι τουτόθε μαῶλα. ^A
 und ging davon haltend Hacke mattock zwanzig von hier Äpfel.
 and he went having mattock twenty these here apples.
- [11] πείσαι ^{AorAktInf} τοι^{Pt} Μίλων^N καὶ^{Kon} τῶς λύκος^N αὐτίκα λυσσῆν. ^{AorAktInf}
 überzeugen Milo so der Wolf sogleich rasen.
 to persuade Milo the two wolf straightway to rage.
- [12] ταὶ δαμάλαι^N δ^{Pt} αὐτὸν μὲν κώμεναι^N αἶδε ποθεῦντι. ^D ^{Prä}
 die Färsen ihn muhen d diese verlangend.
 the heifers him lowing these to the longing one.
- [13] δειλαῖαί γ^{Pt} αὐταὶ τὸν βουκόλον^A ὥς^{Kon} κακὸν εὔρον. ^{AorSAkt}
 armselige diese den Rinder hirten schlechten fanden sie.
 wretched these the cowherd bad they found.
- [14] ἡ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖαί γε, ^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι λῶντι^D νέμεσθαι. ^{PräM/Plnf}
 armselige nicht mehr auf Auen zu weiden.
 wretched no longer to the good to graze.
- [15] τήνας μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς πόρτιος^G αὐτὰ λέλειπται ^{PerM/P}
 dieser da der of the Färsen selbst sind verblieben
 those of the heifer it self has been left
- [16] τῶστιά. ^N μῆ^{Pt} πρῶκας^A σιτίζεται ^{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} ὁ τέττιξ; ^N
 die Schwellen. Hülsen fruchte ver zehrt sie der Zikade;
 the door posts. dry figs feeds itself the cicada;

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν,^V ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν ἐπ[,] Αἰσά[,]ροιο^G νο[,]μεύω^{PräAkt}
wahrlich, Dan, ihm him des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλα^{Kw} χῶ[,]τοιο^G κα[,]λάν κῶ[,]μυθα^A δὶ[,]δωμι,^{PräAkt}
weich soft aus Grases of grass schöne fair Lagerstatt feast gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα δέ^{Pt} σκαί[,]ρει^{PräAkt} τὸ βα[,]θύσκιον ἀμφὶ Λά[,]τυμνον.^A
anderswann at another time hüpf bounds das the tief schattige deep shaded Latymnon. Latymnos.

[20] λεπτός μάν^{Pt} χώ^{Kon} ταῦρος^N ὁ πυρρίχος. εἶθε^{Kon} λά[,]χοιεν^{AorAktOp}
schlank slender und der and the Stier bull der the rötlich. red haired. erlangen they might get

[21] τοὶ τῷ Λαμπριά[,]δα,^G τοὶ δαμόται,^N ὅκα^{Kon} θύ[,]ωντι^{PräAkt}
die des the to the Lampriadas, Lampriada, die the Demoten, demesmen, opfern they sacrifice

[22] τᾷ Ἡ[,]ρα,^D τοι[,]όνδε· κα[,]κοχρά[,]σμων γὰρ^{Pt} ὁ δᾶμος.^N
der to the Hera, Hera, solch ein es· such a· denn of ill tempered Demos schlecht sittlich. the people.

[23] καὶ^{Kon} μάν^{Pt} ἐς Στομά[,]λιμνον^A ἐ[,]λαύνεται^{PräM/P} ἐς τε^{Pt} τὰ Φύσκω,^A
Stomalimnon Stomalimnon wird getrieben is driven die the Physko, Fysko,

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ τὸν Νή[,]αιθον,^A ὅ[,]πα καλὰ πάντα φύ[,]οντι^{PräAkt}
den the Neaithos, Neaithon, wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγί[,]πουρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώ[,]δης μελί[,]τεια.^N
Ziegen Weizen goat wheat Knyza pennyroyal wohl duftende sweet smelling Honig klee. melilot.

[26] φεῦ φεῦ βασεῦν[,]ται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ται[,]βόες^N ὧ[,]τάλαν Αἶγ[,]ων^V
werden gehen they will go die the Kühe cows Unglücklicher wretch Aigon Aigon

[27] εἰς Αἶ[,]δαν,^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ κα[,]κᾶς ἢ[,]ράσσαι^{ImpM/P} νί[,]κας,^A
Hades, Hades, du böser of evil begehrest you did pray Siege, for victories,

[28] χά^{Kon} σῦ[,]ριγξ^N εὐ[,]ρῶτι πα[,]λύνεται^{PräM/P} ἅ[,]ν ποκ[,] ἐ[,]πάξα.^N
und die and the Flöte pipe von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή[,]να γ[,],^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας,^A ἐ[,]πεὶ^{Kon} ποτὶ Πῖσαν^A ἀ[,]φέρπων^N
jene that one Nymphen, Nymphs, Pisa Pisa weg schleichend going off

[30] δῶρον^A ἐ[,]μοί νιν ἔ[,]λειπεν^{ImpAkt} ἐ[,]γῶ δέ^{Pt} τις εἰμί^{PräAkt} με[,]λικτάς,^N
Geschenk a gift mir to me ihm him ließ· left· ich I irgend einer someone bin am Honig lecker, honey cutter,

[31] **κεῖ^{Kon} μὲν^{Pt} τὰ Γλαύ^G κας^G ἀγ^G κρούομαι,^{PräM/P} εὖ δὲ^{Pt} τὰ Πύρρω.^G**
und gut die Glaukas schlage zusammen, gut die Pyrrhos.
and well the of Glaucos I knock, well the of Pyrrhos.

[32] **αἰνέω^{PräAkt} τάν τε^{Pt} Κρό^G τωνα,^A κα^G λὰ πόλις,^N ἃ^G τε^{Pt} Ζά^G κυνθος^N**
lobe ich die the Kroton, schöne Stadt, die Zakyntos
I praise the the Croton, fair city, which Zakyntos

[33] **καὶ^{Kon} τὸ πο^Gταῶ^Gον, τὸ Λα^Gκίνιον^N ἄπερ^G ὁ^G πύκτας^N**
das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] **Αἶγων^N ὀγδῶ^G κοντα^G μό^Gνος κατε^Gδαίσατο^{AorMed} μάζας.^A**
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] **τηνεῖ^G καὶ^{Kon} τὸν^G ταῦρον^A ἀπ' ὠρεος^G ἄγε^{AorSAkt} πιάξας^N Aor.**
dort den Stier Berges führte er gepackt habend
there the bull mountain he led having seized

[36] **τὰς ὁ^G πλᾶς^G κῆ^G δωκ^{Kon} AorSAkt Ἀμα^G ρυλλίδι,^D ταὶ δὲ^{Pt} γυ^G ναῖκες^N**
der of the Hufen und gab er Amaryllis, die Frauen
of the hoof and gave to Amaryllis, the women

[37] **μακρὸν ἄ^G νάουσιν,^{AorSAkt} χῶ^{Kon} βου^G κόλος^N ἐξεγέ^G λασσεν.^{AorSAkt}**
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] **ὦ χαρί^G εἰς^G Ἀμα^G ρυλλί,^V μό^Gνας σέθεν^G οὐδὲ^{Pt} θα^G νοίσας^{AorAktKni}**
anmutige Amarylli, allein deiner gestorben seiend
graceful Amaryllis, alone of you having died

[39] **λασεύ^G μεσθ'·^{PräM/P} ὅσον^G αἶγες^N ἐ^G μιν φίλαι,^G ὅσον^G ἀ^G πέσβης.^{AorSAkt}**
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαῖ^G τῷ^G σκλη^G ρῷ^G μάλα^G δαίμονος,^G ὅς^G με^G λε^G λόγχει.^{PerAkt}**
des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν^{InfAkt} χρῆ^{PräAkt} φίλε^G βάττε.^V τάχ' αὔριον^G ἔσσετ'·^{FuAkt} ἄ^G μείνον.^G**
mutig sein ist nötig Freund Batte bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear Battus soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες^N ἐν^G ζω^G οἷσιν,^G ἀ^G νέλπι^Gστοι^G δὲ^{Pt} θα^G νόντες.^N AorS**
Hoffnungen Lebenden, hoffnungs los Gestorbene.
hopes living ones, hopeless having died.

[43] **χῶ^{Kon} Ζεὺς^N ἄλλοκα^G μὲν^{Pt} πέλει^{PräAkt} αἶθριος,^G ἄλλοκα^G δ'·^{Pt} ὕει.^{PräAkt}**
und der Zeus anderswann ist heiter, anderswann regnet.
and the Zeus at another time is clear, at another time rains.

[44] **θαρσέω.^{PräAkt} βάλλε^{PräAktImv} κά^G τωθε^G τὰ^G μοσχία^A τὰς γὰρ^{Pt} ἐ^G λαίας^G**
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen der Olive
I am of good cheer. cast down from the calves of the olive

[45] τὸν θαλ^λλὸν^A τρώ^γγοντι^{PräAkt} τὰ δύσσοα. σίθ^θ΄^{PräAktImv} ὁ λέ^λπαργος.^N
den the Schössling shoot to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the Leopard. leopard.

[46] σίθ^θ΄^{PräAktImv} ἃ^ἃ Κυμαί^θθα^N ποτὶ τὸν λόφον.^A οὐκ^{Pt} ἔσα^ἔ κούεις;^{PräAkt}
pst hush die the Kymaitha Kymaitha den the Hügel. hill. hörst du; you hear;

[47] ἤξῳ^{FuAkt} ναί^{Pt} τὸν Πᾶνα^A κα^κκὸν τέλος^A αὐτίκα^ἄ δωσῶν,^N^{Fu}
komme ich hin den by the Pan Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^ἄπει^{PräAktImv} του^τ τῷθεν. ἴδ^δ΄^{AorAktImv} αὖ^ἄ πάλιν^ἄ ἅδε πο^θθήρπει.^{PräAkt}
geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἶθ^θ΄^{Kon} ἦν^{ImpAkt} μοι^ρ ροικὸν τὸ λα^γγῳβόλον,^A ὥς^{Kon} τυ^τ πᾶ^πταξα.^{AorSAkt}
war was to me knorrig es knotty das the Hasen werfer, hare spear, dich you schlug^ε ich. I struck.

[50] θασαί^ῃ μ^μ΄ ὧ^ω Κορύ^ρδων^V πὸτ^τ τῷ Διός.^G ἃ^ἃ γὰρ^{Pt} ἄ^ἄ κανθα^N
schnell mich Korydon Corydon des the Zeus^ς of Zeus^ς die the Dorn thorn

[51] ἄρμοι^D μ^μ΄ ὧ^ωδ^δ΄ ἐπᾶ^ᾶταξ^ξ΄^{AorSAkt} ὑπὸ τὸ σφυρόν.^A ὥς^δε^{Pt} βα^βθειαι^ἱ
am Gelenk mich so traf es struck den the Knöchel. ankle. wie how tief deep

[52] τάτρα^τ κτυλλίδες^N ἐντί.^{PräAkt} κα^κκῶς ἃ^ἃ πόρτις^N ὃ^ὃλοιτο.^{AorM/POp}
Kletten the burrs sind. are. schlecht badly die the Färse heifer möge zugrunde gehen[·] might be destroyed[·]

[53] ἐς ταύ^τταν ἐτύ^τπην^{AorM/P} χα^χσμεύμενος.^N^{PräM/P} ἦ^ἦ^{Pt} ῥά^ῥα^ῖ γε^ῖ^{Pt} λεύσσεις;^{PräAkt}
diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. siehst du; you look;

[54] ναί^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς ὀνύ^νχεσσιν^D ἔ^ἔχω^{PräAkt} τέ^{Pt} νιν^ν· ἅδε καί^{Kon} αὐτά.^ἃ
mit den with the Nägeln nails halte ich I hold ihn[·] diese these selbst. same ones.

[55] ὁσσίχον^ῶ ἐστὶ^{PräAkt} τὸ τύμμα^N καί^{Kon} ἀλίκον^ἄ ἄνδρα^A δα^δμάζει.^{PräAkt}
so groß as much ist is der the Schlag blow so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.

[56] εἰς ὄρος^A ὄκχ^κ΄^{Kon} ἔρ^ρπης,^{PräAktKmj} μὴ^{Pt} νήλιπος^ἦ ἔρχεο^{PräM/Plmv} Βάττε.^V
Berg mountain du gehest, you go, bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.

[57] ἐν γὰρ^{Pt} ὄρει^D ῥά^ῥα^ἱ μνοί^N τε^{Pt} καί^{Kon} ἀσπάλα^ἄθοι^N κομέ^κονται.^{PräM/P}
Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns Asphalthen aspalthi wachsen sie. are grown.

[58] εἰπ^π΄^{AorAktImv} ἄγε^{PräAktImv} μ^μ΄ ὧ^ω Κορύ^ρδων^V, τὸ γε^γρόντιον^N ἦ^ἦ^{Pt} ῥά^ῥα^ἱ δι^δώκει,^{PräAkt}
sage say komm come mich me Korydon, Corydon, das the Greis chen little old man verfolgt, pursues,

[59]	τήναν	τὰν	κυά	νοφρυν	ἐ	ρωτίδα, ^A	τᾶς	ποκ' ἐ	κνίσθη; ^{AorM/P}
	jene that one	die the	dunkel	brau ige	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;	

[60]	ἀκμάν	γ, ^{Pt}	ᾧ	δει	λαϊε·	πρό	αν	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ἐ	πενθῶν ^N	^{Aor}
	noch just now		Armen· wretch·	vordem earlier				selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon			

[61]	καί ^{Kon}	ποτὶ	τᾷ	μάν	δρα ^D	κατε	λάμβανον ^{ImpAkt}	ἄ	μος ἐ	νήργει. ^{ImpAkt}
		der the	Hürde fold		überraschte ich I was seizing		indem while		er arbeitete. he was working.	

[62]	εὖ	γ, ^{Pt}	ᾧ	θρωπε ^V	φι	λοιφα. ^{PräAkt}	τό	τοι ^{Pt}	γένος ^N	ἡ ^{Kon}	Σατυ	ρίσκοις ^D
	gut well		Mensch O man		lieb ich. I love.	das the	Geschlecht race		Satyri sken to Satyr lings			

[63]	ἐγγύθεν	ἡ ^{Kon}	Πά	νεσσι ^D	κα	κοκνά	μοισιν	ἐ	ρίσδεις. ^{PräAkt}
	nah nearby		Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked		wetteiferst du. you vie.			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐ	μαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα ^A	τόνδε	Σι	βύρτα ^A
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one	Sibyrtas			

[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν	Λά	κωνα ^A	τό	μευ	νάκος ^N	ἐ	χθές	ἔ	κλεψε ^N	ν ^{AorSAkt}
	flieht flee	den the	Lakonier· Lacon·	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday	stahl er. he stole.				

[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ	τᾶς	κρά	νας; ^G	σίττ ^{Pt}	ἄμνιδες ^N	οὐκ ^{Pt}	έσο	ρῆτε ^{PräAkt}
	der the	Quelle; spring;	pst hush	Lämmlein. lambkins.	seht ihr you see					

[4]	τόν	μευ	τὰν	σύ	ριγγα ^A	πρό	αν	κλέ	ψαντα ^A	Κο	μάταν; ^A
	den the	mein es of me	die the	Röhre flöte pipe	vorher before	gestohlen habend having stolen	Komatan; Comatas;				

[5]	τὰν	ποί	αν	σύ	ριγγα; ^A	τὸ	γάρ ^{Pt}	ποκα	δῶλε ^V	Σι	βύρτα ^V
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	einst once	Sklave slave	Sibyrtas				

[6]	ἐκτάσα ^N	σύριγγα; ^A	τί	δ ^{Pt}	οὐκέτι	σὺν	Κορύ	δωνι ^D
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum why	nicht mehr no longer	Korydon Corydon			

[7]	ἀρκεῖ ^{PräAkt}	τοι ^{Pt}	καλά	μας ^A	αὐ	λὸν ^A	ποπ	πύσδεν ^{InfAkt}	ἔ	χοντι; ^D	Prä
	genügt it is enough	Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot	habend; to the having;						

[8]	τάν	μοι	ἔ	δωκε ^{AorSAkt}	Λύ	κων ^N	ᾧ	λεύθερε.	τὴν	δε ^{Pt}	τὸ	ποῖον
	die the	mir to me	gab er gave	Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.	welche which	das the	was für eine Art what kind				

[9]	Λάκων ^N	ἀγκλέψας ^N	πόκ' ἔβα	νάκος; ^A	εἶπε	Κομάτας ^V
	Lakon Lacon	gestohlen habend having stolen	einst when	ging went	Fell mantel; fleece; sage say	Komatas· Comatas·

[10]	οὐδέ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	Εὐμάρᾳ ^D	τῷ	δεσπότᾳ ^D	ἧς ^{ImpAkt}	τι	ἐνεύδειν ^{PräAktInf}
			dem Eumara to Eumara	dem the	Herrn master	warst you were	irgend etwas anything	zu verraten. to tell.

[11]	τὸ Κροκύλος ^N	μοι	ἔδωκε ^{AorSAkt}	τὸ	ποικίλον,	ἀνίκ' ^{Kon}	ἔθυσσε ^{AorSAkt}
	den the	Krokyllos Krokyllos	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled,	opferte he sacrificed

[12]	ταῖς	Νύμφαις ^D	τὰν	αἰγα ^A	τὸ	δ' ^{Pt}	ὦ	κακὲ	καί ^{Kon}	τόκ' ἔ	τάκευ ^{AorAkt}
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Ziege· she goat·	du you			Böser wretch		damals then	schmolzest you melted

[13]	βασκαίῳ ^N	καί ^{Kon}	νῦν	με	τὰ	λοίσθια	γυμνὸν	ἔθηκας ^{AorSAkt}
	neidend seiend, begrudging,		nun now	mich me	die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.

[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν	τὸν	Πᾶνα ^A	τὸν	ἄκτιον,	οὐ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	Λάκων ^N
	ihn selbst him self	den the		Pan Pan	den the	akteischen, Actian,				Lakon Lacon

[15]	τὰν	βαίταν ^A	ἀπέδυσ' ^{AorSAkt}	ὁ	Καλαϊθίδος ^G	ἣ ^{Kon}	κατὰ	τήνας
	die the	Fell mantel sheepskin	zog aus stripped off	der the	des Kaläthidos, of Kaläthid,			jenen those

[16]	τᾶς	πέτρας ^G	ὧν	θρῶπε ^V	μαρῖνεις ^N	ἔς	Κραθίν ^A	ἀλοίμαν ^{AorM/POp}
	der of the	Felsen rock	o Mensch O man	rasend seiend having gone mad			Krathis Crathis	möchte springen. I might leap.

[17]	οὐ ^{Pt}	μᾶν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐτὰς	τὰς	λιμνάδας ^A	ὦγαθὲ ^V	Νύμφας ^A
			sie selbst themselves	die the		See Nymphen lake nymphs		Nymphen, Nymphs,

[18]	αἵτέ ^{Pt}	μοι	ἱλαοί	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	εὐμενέ	ες	τελέθιοιεν ^{PräAktOp}
	die und who and	mir to me	gnädige gracious			wohl gesinnte well disposed		möchten sein, might be,

[19]	οὐ ^{Pt}	τευ	τὰν	σύριγγα ^A	λαθῶν ^N	ἔκλεψε ^{AorSAkt}	Κομάτας ^N
	irgend jemandes of anyone		die the	Röhre flöte pipe	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	Komatas. Comatas.

[20]	αἱ ^{Kon}	τοί	πιστεύσαιμι ^{AorAktOp}	τὰ	Δάφνιδος ^G	ἄλγε ^A	ἀροίμαν ^{AorM/POp}
	dir ja at least		möchte vertrauen, I might trust,	die the	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains	auf mich nähme. I might pray for.

[21]	ἀλλ' ^{Kon}	ὦν ^{Pt}	αἵκα ^{Kon}	λῆς ^{PräAkt}	ἔριφον ^A	θέμεν ^{AorInfAkt}	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐδέν
				willst you wish	Zicklein kid	hin legen, to set,	ist it is		nichts nothing

[22]	ἱερὸν,	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοί	διαείσομαι ^{FuM/P}	ἔστέ ^{Kon}	κ' ^{Pt}	ἄπείπης ^{AorAktKnj}
	heilig, sacred,			dir at least	werde besingen, I will tell through,			du untersagst. you may forbid.

[23] ὄξ^N ποτ' Ἀθηναίαν ξριν^A ἤρισεν. AorSAkt ἡνίδε κεῖται. PräM/P
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
 a boar once Athenaeon strife strove. lo here lies

[24] ὠριφος^N ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν εὐβοτον ἄμνον^A ἔρισδε. PräAktImv
 Jährling. du den weide reichen Lamm wetteifere.
 yearling. you the rich pasture lamb vie.

[25] καὶ^{Kon} πῶς ὦ κίναδος^V τὸν τάδ' ἔσσεται. FuAkt ἐξ ἴσω ἀμίν;
 wie Schuft du dies es wird sein gleichem uns;
 how debauch you these it will be equal to us;

[26] τίς τρίχας^A ἀντ' ἐρίων^G ἐποκίξατο; AorM/P τίς δὲ^{Pt} παρεύσας^N Aor
 wer Haare der Wolle hat gesetzt; wer beigegeben habend
 who hairs of wool has picked; who having substituted

[27] αἰγὸς^G πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα^A δήλετ' PräM/P ἀμέλγειν; PräAktInf
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu zu melken;
 of goat first born bad bitch dares to milk;

[28] ὅστις νικᾷ^{FuInfAkt} τὸν πλατίον ὥς^{Kon} τὸ πεποιθείς; PerAkt
 wer zu siegen den breiten du bist überzeugt,
 whoever to conquer the broad you you have trusted,

[29] σφαῖ^N βομβέων^N Prä τέττιγος^G ἐναντίον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. dir
 hornet buzzing of cicada opposite. at least

[30] ὠριφος^N ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος^N οὗτος. ἔρισδε. PräAktImv
 Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.
 yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ^{Pt} σπεῦδ' PräAktImv οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι πυρὶ^D θάλπει. PräM/P ἄδιον ἄσῃ PräAktKnj
 beeile dich. dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
 hasten. at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον^A καὶ^{Kon} τάλσεα^A ταῦτα καθεῖξας^N Aor
 hier die Ölbaum die Haine diese gesetzt habend.
 here the olive the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ^N τοῦ τεῖ καταλείβεται. PräM/P ὧδε πεφύκει. PerAkt
 kalt Wasser hier träufelt herab. so hier ist gewachsen
 cold water here is dripped down. here has grown

[34] ποῖα^N χά^{Kon} στιβὰς^N ἄδε, καὶ^{Kon} ἀκρίδες^N ὧδε λαλεῦντι. PräAkt
 Gras und die Streu diese, Heuschrecken so hier plaudern.
 grass and the leaf litter this, locusts here chatter.

[35] ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} τι σπεύδω. PräAkt μέγα δ' ^{Pt} ἄχθομαι. PräM/P εἰ^{Kon} τύ με τολμῇς PräAktKnj
 etwas du irgend etwas sehr ärgere mich, du mich wagest
 anything hasten. greatly I am burdened, you me you may dare

[36] ὄμμασι^D τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν. PräAktInf ὃν ποκ' ἐόντα^A Prä
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
 with eyes the straight to look toward, whom once being

[37] παῖδ' ^A ἔτ' ἐ γὼν ἐδίδασκον· ^{ImpAkt} ἴδ' ^{PräAktIv} ἃ χάρις ^N ἐς τί ποθ' ^{Pt} ἔρπει· ^{PräAkt}
 Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst was kriecht.
 a boy still I was teaching. see the favor what creeps.

[38] θρέψαι ^{AorAktIv} καὶ ^{Kon} λυκιδεῖς, θρέψαι ^{AorAktIv} κύνας, ^A ὥς ^{Kon} τυ φάγωντι· ^{AorAktKnj}
 nähre nourish Wolf artige, wolf whelps, nähre Hunde, dogs, du mögen fressen.
 they may eat.

[39] καὶ ^{Kon} πόκ' ἐ γὼ παρὰ τευς τι μαθὼν ^{N Aor} καλὸν ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^{N Aor}
 einst ich deiner etwas gelernt habend schön es gehört habend
 ever I of you anything having learned good having heard

[40] μέμνημαι· ^{PerM/P} ὧ φθονερόν τὸ καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ἀνδρίον ^N αὐτως.
 ich erinnere mich; I remember; neid isch es du un schicklich es Männ chen einfach so.
 I remember; envious one you unseemly little man just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ^{PräAktIv} ὧδ', ἔρπε, ^{PräAktIv} καὶ ^{Kon} ὕστατα βουκολιᾷ ^{PräAktKnj}
 geh so hier, geh, zuletzt mögest bucolizieren.
 come hither, go, last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ^{Pt} ἐρψῶ ^{FuAkt} τη νεῖ· του τεῖ δρύες, ^N ὧδε κύπειρος, ^N
 werde gehen dorthin· hier Eichen, so hier Zyper gras,
 I will go there· here oaks, here galingale,

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ^{D Prä} ποτὶ σμήνεσσι ^D μέλισσαι· ^N
 so hier schön summend seiend Schwärmen Bienen·
 here fair to buzzing swarms bees·

[45] ἐνθ' ὕδατος ^G ψυχρῷ κραναί ^N δύο· ταὶ δ' ^{Pt} ἐπὶ δένδρει ^D
 dort des Wassers kalten Quellen zwei· die Baum
 there of water cold springs two· the tree

[46] ὄρνιχες ^N λαλαγεῦντι· ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἃ σκιά ^N οὐδὲν ὁμοία
 Vögel schwatzen· die Schatten nichts gleich
 birds chatter· the shade nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἃ πίτυς ^N ὑψόθε κώνοις· ^D
 der des Kiefer von oben Zapfen.
 to the you· casts the pine from above with cones.

[48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακίδας ^A τέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια ^A τεῖδε πατησεῖς· ^{FuAkt}
 Lämm chen Wollen hier wirst treten,
 lamb skins fleeces here you will tread,

[49] αἶκ' ^{Kon} ἐνθης, ^{AorM/PKnj} ὕπνω ^D μαλακώτερα· ταὶ δὲ ^{Pt} τραγεῖαι
 hingehst, zum Schlaf weicher· die ziegen haften
 you may come, for sleep softer· the goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὅσδοντι ^{PräAkt} κακώτερον ἢ ^{Kon} τὸ περ ^{Pt} ὅσδεις· ^{PräAkt}
 die jene m riechen schlechter du riechst.
 the you smell worse you smell.

[51] στασῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν λευκοῖο γάλακτος ^G
 ich werde hinstellen Krater großen weißen der Milch
 I will set a bowl great of white of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, ^D στασῶ ^{FuAkt} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ. ^D
den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen I will set süßen of sweet anderen another Öl. with oil.

[53] αἱ ^{Kon} δέ ^{Pt} κε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ μόλῃς, ^{AorM/PKñj} ἀπαλὰν πτέριν ^A ὧδε πατήσεῖς ^{FuAkt}
you you may come, zarte soft Farn fern so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ ^{Kon} γλάχων ^A ἀνθεύσαν ^N ὑπεσσεῖται ^{FuM/P} δέ ^{Pt} χιμαῖραν ^G
Polei minze mint blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under der Ziegen of she goats

[55] δέρματα ^N τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων. ^G
Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56] στασῶ ^{FuAkt} δέ ^{Pt} ὀκτὼ μέν ^{Pt} γαυλῶς ^A τῷ Πανὶ ^D γάλακτος, ^G
ich werde hinstellen I will set acht eight Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, of milk,

[57] ὀκτὼ δέ ^{Pt} σκαφίδας ^A μέλιτος ^G πλέα κηρί ^A ἐχοίσας. ^N ^{Prä}
acht eight Schälchen bowls des Honigs of honey voll full Waben of wax haltend. having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισε ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} αὐτόθε βουκολίᾳ σδεύ. ^{PräAktImv}
von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν σου τῷ πατέρι ^G ἔχε ^{PräAktImv} τὰς δρύας. ^A ἀλλὰ ^{Kon} τίς ἄμμε
die deiner selbst the of your self der Väter treading halte hold die Eichen. oaks. wer who uns us

[60] τίς κρινεῖ; ^{FuAkt} αἶθ ^{Kon} ἐνθοὶ πόθ ^{Pt} ὁ βουκόλος ^N ὧδ' ὁ Λυκώπας. ^N
wer wird richten; who will judge; hier here der the Rinder hirt herdsman so hier thus der the Lykopas. Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῳ ποτιδεύομαι. ^{PräM/P} ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ἄνδρα, ^A
nichts ich jenen of that kümmerge mich· I pursue· den the Mann, man,

[62] αἱ ^{Kon} λῆς, ^{PräAkt} τὸν δρυτόμον ^A βωστρήσομεν, ^{FuAkt} ὃς τὰς ἐρείκας ^A
willst, you wish, den the Holz fäller woodcutter werden rufen, we will call, der who die the Heide heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται. ^{PräM/P} ἔστι ^{PräAkt} δέ ^{Pt} Μόρσων. ^N
jene those die the der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is Morson. Morson.

[64] βωστρέμεν. ^{PräAktKñj} τὸ κάλει ^{PräAktImv} νιν. ἴθ' ^{PräAktImv} ὧ ξένε ^V μικκὸν ἄκουσον ^{AorAktImv}
rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go Fremder ein wenig stranger a little höre listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν. ^N ^{Aor} ἅμμεν γὰρ ^{Pt} ἐρίσδομεν, ^{PräAkt} ὅστις ἀρείων
hier here einge treten seiend· having come in· wir we wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι·αστάς^N ἐστὶ·^{PräAkt} τὸ δ·^{Pt} ὧ φίλε μήτ·^{Kon} ἐμὲ Μόρσων^V
 Bucolic sänger ist. du Freund mich Morson
 bucoliaists is. you dear me Morson

[67] ἐν χάρι·τι^D κρί·νης,^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα τοῦτον ὁ·νάσης·^{AorMedKnj}
 Gunst entscheide st, du diesen begünstige st.
 favor you may judge, you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ^{Pt} ποτὶ τᾶν Νυμ·φᾶν^G Μόρ·σων^V φίλε μήτε^{Kon} Κο·μάτα^D
 den Nymphen Morson Freund Komatas dem
 of the Nymphs Morson dear to Komatas

[69] τὸ πλέον·ιθύ·νης,^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα τῷδε χα·ρίξη·^{AorAktKnj}
 das Mehr richte st, du diesem gefäll st.
 the more you may incline, you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ·τοι ἅ·ποί·μνα^N τῷ Θουρίω^D ἐστὶ·^{PräAkt} Σι·βύρτα,^G
 dies hier dir die Herde des Thurius ist is des Sibyrtas,
 this at least the flock to the Thourian Sibyrtas,

[71] Εὐμάρα^N δε·^{Pt} τὰς αἰγας^A ὁ·ρῆς^{PräAkt} φίλε τῷ Συβα·ρίτα·^D
 Eumara die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
 Eumara the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή^{Pt} τύ·τις ἡρώ·τη^{AorAkt} ποτ· τῷ Διός,^G αἶτε^{Kon} Σι·βύρτα^G
 du jemand fragtest einst bei dem Zeus, des Sibyrtas
 you someone asked toward the of Zeus, Sibyrtas

[73] αἶτ·^{Kon} ἐμόν· ἐστὶ·^{PräAkt} κά·κιστε τὸ ποίμνιον·^N ὥς·λάλος ἐσσί·^{PräAkt}
 mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.
 my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ· οὗτος, ἐ·γὼ μὲν^{Pt} ἀ·λαθέα πάντ· ἄγο·ρεύω^{PräAkt}
 dieser, ich wahr es alles sage
 this one, I true all I speak

[75] κούδεν·^{Kon} καυχέο·μαι·^{PräM/P} τὸ δ·^{Pt} ἄ·γαν φιλο·κέρτομος ἐσσί·^{PräAkt}
 und nichts prahle ich· du gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you excessively mockery loving you are.

[76] εἶα λέγ·^{PräAktlmv} εἰ·^{Kon} τι λέ·γεις,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν ξένον^A ἐς πόλιν^A αὖθις
 sage etwas sagst, den Fremden Stadt wieder
 speak anything you say, the stranger city again

[77] ζῶντ·^A ἄφες·^{AorSAktlmv} ὦ·Παι·άν,^V ἧ^{Pt} στωμύλος ἧσθα^{ImpAkt} Κο·μάτα·^V
 lebend seiend lass· Paian, schwatz haft warst Komatas.
 living release· Paean, loud mouthed you were Comatas.

[78] ταὶ Μοῖ·σαι^N με φι·λεῦντι^{PräAkt} πολὺ πλέον ἢ^{Kon} τὸν ἀ·οιδόν^A
 die Musen mich lieben viel mehr den Sänger
 the Muses me love much more the singer

[79] Δάφνιν·^A ἐ·γὼ δ·^{Pt} αὐ·ταῖς χιμά·ρω^A δύο· πρᾶν ποκ·^V ἐ·θυσ·^{AorAkt}
 Daphnis· ich ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
 Daphnis· I to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ' ὠπόλ^N λων^N φιλέ^{PräAkt}ι μέγα, καὶ^{Kon} καλὸν αὐτῷ^N
 mich Apollon liebt sehr, schönen ihm
 me Apollo loves greatly, fine to him

[81] κριὸν^A ἐγὼ βόσκω^{PräAkt} τὰ δὲ^{Pt} Κάρνεα^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει^{PräAkt}
 Widder ich ziehe auf. die Karneen naht.
 ram I feed. the Karneia draws near.

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας^A ἀμέλγω^{PräAkt}
 zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
 two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ' ἅ παις^N ποθορεῦσα^N Aor "τάλαν" λέγει^{PräAkt} "αὐτὸς ἅ μέλγεις^{PräAkt}"
 mich die Knabe hervor springend sagt "selbst melkst du;
 me the girl having run up she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων^N τοι ταλάρως^A σχεδὸν εἴκατι πληροῖ^{PräAkt}
 Lakon dir at least Körbe beinahe zwanzig füllt
 Lacon at least baskets nearly twenty fills

[85] τυρῷ^G καὶ^{Kon} τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι^D παῖδα^A μολύνει^{PräAkt}
 von Käsen den unreifen Blüten Knaben beschmutzt.
 of cheeses the un bearded flowers boy stains.

[86] βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλοισι^D τὸν αἰπόλον^A ἅ Κλεαρίστα^N
 wirft mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista
 throws with apples the goatherd the Clearista

[87] τὰς αἴγας^A παρελῶντα^A Aor καὶ^{Kon} ἄδύ τι ποπυλιᾶσδει^{PräAkt}
 die Ziegen vorbei treibend süß etwas pfeift.
 the she goats having driven by sweet something to chirp.

[88] κῆμέ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὁ Κρατίδας^N τὸν ποιμένα^A λεῖος ὑπαντῶν^N Prä
 und mich der Kratidas den Hirten glatt entgegen gehend
 and me the Kratidas the shepherd sleek meeting

[89] ἐκμαίνει^{PräAkt} λιπαρὰ δὲ^{Pt} παρ' αὐχένα^A σείετ' ^{PräM/P} ἔθειρα^N
 macht rasend. glänzend Hals schwingt sich Mähne.
 makes mad. sleek neck shakes mane.

[90] ἄλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ' ἐστὶ^{PräAkt} κυνόςβατος^N οὐδ' ^{KonPt} ἀνεμώνα^N
 vergleichbar ist Hunds rose Anemone
 comparable is dog rose anemone

[91] πρὸς ῥόδα^A τῶν ἀνθηρὰ^N παρ' αἵμασι^N αἰσι^D πεφύκει^{PerAkt}
 Rosen, deren Kranz bänder Stein wällen sind gewachsen.
 roses, of the beds stone fences has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ' ^{KonPt} ἀκύλοισι ὅμομαλίδες· αἱ μὲν^{Pt} ἔχοντι^{PräAkt}
 mit hakigen gleich glatt. die haben
 spines like smooth. the have

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο^G λεπύριον^A αἱ δὲ^{Pt} μελιχραί.
 schmerz lich Steineiche Splitter, die sanft.
 painful of oak little bark, the honey sweet.

[94] κῆγώ^{Kon} μὲν^{Pt} δώσω^{FuAkt} τᾷ παρθένῳ^D αὐτίκα φάσσαν^A
und ich werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube
and I I will give to the maiden at once wood pigeon

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθῳ^G καθελὼν^{N Aor} τηκεῖ γὰρ^{Pt} ἐφίσδει^{PräAkt}
der Wacholder herab genommen habend· dort sitzt er.
the juniper having taken down· there perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν^A μαλακὸν πόκον^A ὀππόκα^{Kon} πέξω^{FuAkt}
ich Mantel weichen Vlies, werde kämmen
I cloak soft wool, I will full

[97] τὰν οἶν^A τὰν πέλλαν, Κρατίδα^D δώρῃσομαι^{FuMed} αὐτός.
das Schaf das dunkle, Kratidas dem werde schenken selbst.
the she sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνας^G ταὶ μηκάδες^N ὧδε νέμεσθε^{PräM/P}
der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,
the olive the bleaters· here graze,

[99] ὥς^{Kon} τὸ κάταντες τοῦτο γέωλον^A αἱ τε^{Pt} μυρῖκαι^N
den hinab wärts dieses Erd hügel die Tamarisken.
the downward this earth mound the tamarisks.

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ τᾶς δρυὸς^G οὗτος ὁ Κώναρος^N ἅ^{Kon} τε^{Pt} Κιναίθα^N
der Eiche dieser der Konaros Kinaitha;
the oak this one the Konaros Kinaitha;

[101] τουτεῖ βοσκήσεσθε^{FuM/P} ποτ' ἀντολάς^A ὥς^{Kon} ὁ Φάλαρος^N
hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, der Phalaros.
here you will graze once sunrises, the Phalaros.

[102] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι γαυλὸς^N κυπαρίσσινος, ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} κρατήρ^N
ist there is mir Milch eimer zypressen holzen, ist there is Misch krug,
to me to me pail cypress made, bowl,

[103] ἔργον^N Πραξιτέλεως^G τᾷ παιδί^D δέ^{Pt} ταῦτα φυλάσσω^{PräAkt}
Werk des Praxiteleus· dem Knaben dieses bewahre ich.
work of Praxiteleus· to the boy these I keep.

[104] χάμιν^{Kon} ἐστι^{PräAkt} κύων^N φιλοποίμνιος, ὃς λύκος^A ἄγχει^{PräAkt}
und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί^D δίδωμι^{PräAkt} τὰ θηρία^A πάντα διώκειν^{PräAktInf}
den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες^V αἱ τὸν φραγμόν^A ὑπερπαδῇτε^{PräAktKnj} τὸν ἄμόν,
Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren,
who the fence you leap over the our,

[107] μή^{Pt} μευ λωβασεῖσθε^{FuM/P} τὰς ἀμπέλους^A ἐντὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄβαι^N
meines schändet ihr die Weinstöcke· sind Beeren.
of me you will outrage the vines· are unripe grapes.

[108] τοὶ τέττιγες, ^N ὁ ῥήτε ^{PräAkt} τὸν αἰπόλον ^A ὡς ^{Kon} ἔρεθίζω ^{PräAkt}
 ihr the Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd reize ich· I provoke·

[109] οὕτως ^{Kon} χυμέες ^{Kon} θην ^{Pt} ἔρεθίζετε ^{PräAkt} τὼς ^{Du} καλά μευτάς. ^A
 so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω ^{PräAkt} τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, ^A αἱ τὰ Μίκωνος ^G
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die die who the des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι ^N τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι. ^{PräAkt}
 immer always umher gehend going to and fro die spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγὼ μισέω ^{PräAkt} τὼς ^{Du} κανθάρος, ^A οἱ τὰ Φιλώνδα ^G
 ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die die who the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα ^A κατατρώνοντες ^N ὑπανάμιοι φορέονται. ^{PräM/P}
 Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἧού ^{Pt} μέμνη ^{PerM/P} ὅκ ^{Kon} ἐγὼ τυκατήλασσα, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} τὸ σεσαρώς ^N ^{Per}
 erinnerst dich, do you remember, ich I dich you hin trieb, I drove down, du gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτεκιγκλίζεω ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} τὰς δρυὸς ^G εἶχεω ^{ImpM/P} τήνας;
 gut well einst riegeltest once you latched der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} μέμνημι ^{PerM/P} ὅκα ^{Kon} μάν ^{Pt} ποκατεῖδέ τυ δήσας ^N ^{Aor}
 dieses this erinnere ich· I remember· einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας ^G ἐκάθηρε ^{AorAkt} καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ^{Pt} ἴσαμι. ^{PräAkt}
 der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this weiß ich. I know.

[118] ἧ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τις Μόρσων ^N πικραίνεται. ^{PräM/P} ἧούχι ^{Pt} παρήσθεις; ^{ImpAkt}
 jemand a certain Morson Morson wird erbittert· is embittered· warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας ^A ἰών ^N γράϊας ἀπὸ σάματος ^G αὐτίκα τίλλειν. ^{PräAktInf}
 Skille zwiebeln squills gehend going der Alten old Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κῆγώ ^{Kon} μάν ^{Pt} κνίζω ^{PräAkt} Μόρσων ^A τινά· καὶ ^{Kon} τὸ δὲ ^{Pt} λεύσσεις. ^{PräAkt}
 und ich and I reizt I scratch Morson Morson irgend einen· someone· du you blickst. you look.

[121] ἐνθὼν ^N ^{Aor} τὰν κυκλάμινον ^A ὀρυσσεύω ^{PräAktImv} νυν ἐς τὸν Ἄλεντα. ^A
 hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Alentus. Alentas.

[122] ἡμέρα^N | ἀνθ' ὕδατος^G ρεῖτω^{PräAktImv} γάλα,^N | καὶ^{Kon} τὸ δέ^{Pt} | Κράθι^D
Himera | Wassers water | fließe let flow | Milch, milk, | du you | Krathis Krathis

[123] οἶνω^D | πορφύροις, τὰ δέ^{Pt} | τ'·^{Pt} οἶσua^N | καρπὸν^A ἐνείκει·^{AorAktInf}
mit Wein with wine | purpur farbenen, purple, | die the | Weiden osiers | Frucht fruit | bringen. might bear.

[124] ρεῖτω^{PräAktImv} | χά^{Kon} | Συβαρίτις^N ἐμὴν μέλι,^N | καὶ^{Kon} τὸ πότορον^N
fließe let flow | und die and the | Sybaris Sybaritis | mir to me Honig, honey, | das the | Tür pfosten drinking vessel

[125] ἃ παῖς^N | ἀνθ' ὕδατος^G τᾶ | κάλπιδι^D | κηρία^A | βάψαι·^{AorAktImv}
das Mädchen the child | Wassers water | in der the | Wasser kanne pitcher | Waben honeycombs | tauche. let dip.

[126] ταῖ μὲν^{Pt} ἐμαὶ κύτισόν^A τέ^{Pt} καὶ^{Kon} | αἰγίλον^A | αἶγες^N ἐδοντι·^{PräAkt}
die the | meine my | Kytisos laburnum | Stein eiche holm oak | Ziegen goats | essen, eat,

[127] καὶ^{Kon} σχῖνον^A πατέοντι·^{PräAkt} καὶ^{Kon} | ἐν κομάροισι^D | κέχυνται·^{PerM/P}
Mastix mastic | fressen they graze | Erdbeer bäumen arbutus | sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ'·^{Pt} ἐμαῖς οἷεσσι^D | πάρεστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} | ἃ μελίτεια^N
den to the | meinen my | Mutterschafen sheep | ist vorhanden is present | der the | Honig klee melilot

[129] φέρεσθαι·^{PräM/PInf} πολὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | ὡς^{Kon} | ῥόδα^A | κίσθος^N ἐπανθεῖ·^{PräAkt}
sich nähren, to be fed, | reichlich much | Rosen roses | Zistros cistus | blüht. blooms.

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ'·^{PräM/P} Ἀλκίπας,^G ὅτι^{Kon} | με πρᾶν | οὐκ^{Pt} ἐφίλασε·^{ImpAkt}
liebe ich I am in love | der Alkippa, Alkippa, | mich vorhin me beforetime | küsste did kiss

[131] τῶν ὧτων^G καθελοῖς',^N | ὅκα^{Kon} | οἱ τὰν | φάσσαν^A ἔδωκα·^{AorSAkt}
der of the | Ohren ears | abgenommen habend, having taken off, | ihr to her | die the | Turtel taube wood pigeon | gab ich. I gave.

[132] ἀλλ'·^{Kon} ἐγὼ | Εὐμήδεus^A ἔραμαι·^{PräM/P} μέγα· | καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ'·^{Kon} αὐτῷ
ich I | Eumedes Eumedes | liebe I am in love | sehr-greatly· | ihm to him

[133] τὰν σύριγγ'·^A ὧρεξα,^{AorAkt} καλὸν τί με | κάρτ' ἐφίλασεν·^{AorAkt}
die the | Rohr flöte pipe | reichte, I stretched out, | schön es fair | etwas mich something me | sehr very | küsste. he kissed.

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν Λάκων^N ποτ' ἀηδόνα^A | κίσσας^A ἐρίσδειν·^{PräAktInf}
erlaubt lawful | dem Lakon Lacon | je ever | Nachtigall nightingale | Efeu bekränzt with ivy | zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδ'·^{Kon} ἔποπας^A κύκνοισι·^D τὸ δ'·^{Pt} ὧ τάλαν | ἐσσι^{PräAkt} φιλεχθής·
Wiedehopfe hoopoes | mit Schwänen· with swans· | du you | Unglücklicher wretch | bist you are | verhasst. hateful.

[136] παύσαι^{AorM/Plnf} κέλομαι^{PräM/P} τὸν ποιμένα^A τὴν δὲ^{Pt} Κομάτα^A
aufzuhören fordern ich den Hirten. den Komatas
to cease I bid the shepherd. him Comatas

[137] δωρεῖται^{PräM/P} Μόρσων^N τὰν ἀμνίδα^A καὶ^{Kon} τὸ δὲ^{Pt} θύσας^{N Aor}
beschenkt Morson die Lamm junges. du geopfert habend
gives as a gift Morson the lamb. you having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις^D Μόρσωνι^D καλὸν κρέας^A αὐτίκα πέμψον^{AorAktImv}
den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ^{FuAkt} ναί^{Pt} τὸν Πᾶνα^A φριμάσσειο^{PräM/Plmv} πᾶσα τραγίσκων^G
ich werde senden den Pan. Pan. schnaube jede der Ziegen kinder
I will send the Pan. Pan. snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα^N κῆγώ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἴδ' ^{AorAktImv} ὥς^{Kon} μέγα τοῦτο καχαῶ^{FuAkt}
jetzt Herde. und ich siehe sehr dies werde auslachen
now herd. and I look greatly this I will laugh aloud

[141] κατ' τῷ Λάκωνος^G τῷ ποιμένος^G ὅτι^{Kon} πότε^{Pt} ἤδη
des of the Lakon Lacon des of the Hirten, einst schon
of the Lacon of the shepherd, once already

[142] ἀνυσάμαν^{AorAkt} τὰν ἀμνόν^A ἐς ὠρανόν^A ὑμῖν ἀλεῦμαι^{PräM/P}
vollbrachte ich die Lamm. Himmel euch strebe ich.
I accomplished the lamb. sky to you all I wander.

[143] αἶγες^N ἐμαὶ θαρσεῖτε^{PräAktImv} κερούτιδες. αὔριον ὑμμε
Ziegen meine seid zuversichtlich behornete. morgen euch
goats my take heart horned ones. tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ^{FuAkt} Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας^A
alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche.
all I will bathe of Sybaritis within pools.

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας^N ὁ κορυπτίλος, εἴ^{Kon} τιν' ὁ χευσεῖς^{FuAkt}
dieser der Leukitas der Kopf stoßend, irgend eine besteigen wirst
this the Leukitas the crest headed, someone you will cover

[146] τῶν αἰγῶν^G φλασσῶ^{FuAkt} τυ πρὶν ἢ^{Kon} γ' ^{Pt} ἐμὲ καλλιερῆσαι^{AorAktInf}
der Ziegen, peitsche ich dich ehe mich schön opfern
of the goats, I will whip you before me to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις^D τὰν ἀμνόν^A ὁ δ' ^{Pt} αὖ πάλιν. ἀλλὰ^{Kon} γε νοίμαν^{AorM/POp}
den Nymphen die Lamm. der wieder erneut. möchte ich werden,
to the Nymphs the lamb. the again again. might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ φλάσσαιμι^{AorAktOp} Μελάνθιος^N ἀντὶ Κομάτα^G
dich peitschte ich, Melanthios Komatas.
you I might whip, Melanthios Comatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^N τας^N χώ^{Kon} Δάφνης^N ὁ βουκόλος^N εἰς ἓνα^N χώρον^A
 Damoitas und der Daphnis der Rinderhirt einen Ort
 Damoitas and the Daphnis the cowherd one place
- [2] τὰν ἀγέ^N λαν^A πόκ' Ἄρατε^N συ^N νάγαγον^{AorSAkt} ἧς^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὁ μέν^{Pt} αὐτῶν^N
 die Herde einst Arate versammelten von denen der ihr
 the herd once Aratus they brought together was the of them
- [3] πυρρός, ὁ δ' ^{Pt} ἡμιγέ^N νειος^N ἐπὶ κρά^N ναν^A δέ^{Pt} τιν' ἄμφω^{Du}
 rötlich, der halb stammig Quelle irgendeine beide
 red haired, the half bred half spring a certain both
- [4] ἐζόμε^N νοι^N θέρε^G ρος^G μέσω^N ἅματι^D τοιάδ' ἄειδον^{ImpAkt}
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.
 sitting of summer in the middle day such things they sang.
- [5] πρᾶτος δ' ^{Pt} ἄρξατο^{AorAkt} Δάφνης^N ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος ἔ^N ρισδε^{PräAkt}
 zuerst begann Daphnis, zuerst wetteifert.
 first began Daphnis, first contends.
- [6] βάλλει^{PräAkt} τοι^{Pt} Πολύ^N φαμε^V τὸ ποίμνιον^A ἃ Γαλά^N τεια^N
 wirft Polyphem das Herde die Galateia
 throws Polyphemus the flock the Galatea
- [7] μάλοι^N σιν^D δυσέ^N ρωτα^N τὸν αἰπόλον^A ἄνδρα^A κα^N λεῦσα^N ^{Aor}
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegenhirten Mann rufend.
 with apples, hard in love the goatherd man having called
- [8] καὶ^{Kon} τύ νιν οὐ^{Pt} ποθό^N ρησθα^{PerM/P} τά λαν^N τάλαν, ἄλλα^{Kon} κά^N θησαι^{PerM/P}
 du ihn bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sitzt
 you him you have seen wretch wretch, you sit
- [9] ἀδέα^N συρίσ^N δων^N πάλιν ἄδ' ἴδε^{AorAktImv} τὰν κύνα^A βάλλει^{PräAkt}
 süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
 sweetly piping. again here look the dog pelts,
- [10] ἃ τοι τᾶν οἴ^N ων^G ἔπε^N ται^{PräM/P} σκοπός^N ἃ δέ^{Pt} βα^N ὕσδει^{PräAkt}
 die dir der Schafe folgt Wächter die bellt
 which at least of the sheep follows watcher she barks
- [11] εἰς ἅλα^A δερκομέ^N να^A τὰ δέ^{Pt} νιν καλὰ κύματα^N φαίνει^{PräAkt}
 Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen
 sea looking, the her fair waves waves show
- [12] ἄσυχ^A καχλά^N ζοντα^A ἐπ' αἰγια^N λοῖο^G θέ^N οἰσαν^A
 leise gurgelnd Strand laufend.
 softly gurgling of shore running.
- [13] φράζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τὰς παιδός^G ἐπὶ κνά^N μαισιν^D ὁρούση^D
 hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend
 watch of the girl shins leaping

[14] **ἐξ ἁλὸς^G** | **ἐρχομέ^A νας,^{PräM/P}** | **κατὰ δὲ^{Pt} χροῶ^A** | **καλὸν ἀ^w μύξῃ^{AorAktKnj}**
des Meeres | kommende, | Haut | schön | zerkratze.
sea | coming, | skin | fair | you may scratch.

[15] **ἡ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}** | **αὐτόθε^w** | **τοὶ δια^w θρύπτεται,^{PräM/P}** | **ὥς^{Kon} ἀπ' ἡ^w κάνθα^G**
die | dort | dir | zerbricht, | Dornen
she | on the spot | at least | is worn through, | thorns

[16] **ταὶ καπυ^w ραὶ χαῖ^w ται,^N** | **τὸ κα^w λὸν θέρος^N** | **ἀνίκα φρύγει^{PräAkt}**
die | fiebrigen | Haare, | die | schöne | Sommerzeit | sobald | brät.
the | sun parched | locks, | the | fair | summer | when | parches.

[17] **καὶ^{Kon} φεύ^w γει^{PräAkt}** | **φιλέ^w οντα^A Prä** | **καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^w οντα^A Prä** | **δι^w ὥκει,^{PräAkt}**
flieht | Liebenden | Liebenden | verfolgt,
flees | loving one | loving one | pursues,

[18] **καὶ^{Kon} τὸν ἀ^w πό γραμ^w μᾶς^G κι^w νεῖ^{PräAkt}** | **λίθον^A** | **ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^w ρωτι^D**
den | Pfad | bewegt | Stein- | der Liebe
the | line | moves | stone- | by love

[19] **πολλάκις ὧ^w Πολύ^w φαμε^V τὰ μὴ^{Pt} καλὰ καλὰ πέ^w φανται.^{PerM/P}**
oft | Polyphem | die | schönen | schön | erschienen sind.
often | Polyphemus | the | fine | fine | have appeared.

[20] **τῷ δ^{Pt} ἐπὶ Δαμοί^w τας^N ἀνε^w βάλλετο^{ImpM/P}** | **καὶ^{Kon} τὰδ' ἄ^w εἶδεν^{ImpAkt}**
darauf | Damoitas | hob an | dieses | sang.
to him | Damoitas | was taking up | these | sang.

[21] **εἶδον^{AorSAkt}** | **ναὶ^{Pt} τὸν Πᾶνα,^A τὸ ποίμνιον^A** | **ἀνίκ^w καὶ^{Kon} ἔ^w βαλλε,^{ImpAkt}**
sah | den | Pan, | das | Herde | warf,
I saw | the | Pan, | the | flock | he was pelting,

[22] **κοῦ^{KonPt} μ' ἔλαθ',^{AorAkt}** | **οὐ^{Pt} τὸν ἐ^w μὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὧ^w περ ὁ^w ρημι^{PräAkt}**
mich | entging, | den | meinen einen | den | süßen, | dem | ich schaue
me | escaped, | the | my one | the | sweet, | to whom indeed | I behold

[23] **ἐς τέλος^A** | **αὐτὰρ^{Kon} ὁ μάντις^N ὁ Τήλεμος^N** | **ἐχθρ^A ἀγο^w ρεύων^N Prä**
Ende- | der | Seher | der | Telemos | feinde | redend
end- | the | seer | the | Telemos | hostilely | speaking

[24] **ἐχθρὰ φέ^w ροι^{PräAktKnj}** | **ποτὶ οἶκον,^A ὃ πῶς^{Kon} τεκέ^w εσσι^D φυ^w λάσσοι^{PräAktKnj}**
feinde | würde bringen | Haus, | Kindern | bewahre er.
hostile things | he might bring | house, | to children | he might guard.

[25] **ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon}** | **αὐτὸς ἐ^w γὼ κνί^w ζων^N Prä** | **πάλιν οὐ^{Pt} ποθὲ^w ρημι^{PräAkt}**
selbst | ich | reizend | wieder | bemerke ich,
myself | I | scratching teasing | again | I see,

[26] **ἀλλ^w καὶ^{Kon} ἄλ^w λαν τινὰ** | **φαμὶ^{PräAkt} γυναικ^w ἔ^w χεν^{ImpAkt}** | **ἃ δ^{Pt} αἰ^w οἶσα^N Prä**
andere | irgend eine | sage ich | Frau | hatte- | die | hörend
another | some | I say | woman | he was holding- | the | hearing

[27] **ζαλοῖ^{PräAkt}** | **μ' ὧ^w Παι^w ἄν^V καὶ^{Kon}** | **τάκεται,^{PräM/P}** | **ἐκ δὲ^{Pt} θα^w λάσσας^G**
benedet | mich | Paian | schmilzt, | des Meeres
she envies | me | Paean | she melts, | sea

[28] οἰστρεῖ^{PräAkt} παπταί^N νοισα^{Prä} ποτ' ἄντρά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ ποίμνας.^A
 tobt spähend Höhle Herden.
 she rages peering about caves flocks.

[29] σίξα^{AorAktImv} δ' ^{Pt} ὕλακτεῖν^{PräAktInf} νιν καὶ^{Kon} τᾷ κυνί.^D καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ' ^{Kon} ἦρων^{ImpAkt}
 hetze zu bellen sie der Hündin- ich fragte
 hush to bark her to the dog- I wooed

[30] αὐτάς, ἐκνου^{ImpM/P} ζεῖτο ποτ' ἰσχία^A ῥύγχος^A ἔχοισα.^N ^{Prä}
 ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.
 her, she was scratching toward hips snout having.

[31] ταῦτα δ' ^{Pt} ἴσως ἔσο^N ρεῦσα^{Aor} πο^{Prä} εὔντά^A με πολλάκι^{ImpAkt} πεμψεῖ^{FuAkt}
 diese vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
 these things perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον.^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ κλαῖω^{FuAkt} θύρας,^A ἔστέ^{Kon} κ' ^{Pt} ὁ μόσση^{AorAktKnj}
 Boten. ich werde klopfen Türen, schwöre sie
 messenger. I I will rattle doors, you may swear

[33] αὐτά μοι στορε^{FuAktInf} σεῖν^N καλὰ δέμνια^A τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.^D
 diese mir zu betten schöne Lager dieser Insel.
 these same to me to spread beautiful couches of this headland.

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ' ^{Pt} εἶδος^A ἔχω^{PräAkt} κακόν, ὥς^{Kon} με λέγοντι.^D ^{Prä}
 Aussehen habe ich schlecht es, mich sagenden.
 appearance I have bad, me to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν ἐς πόντον^A ἐσέβλεπον,^{ImpAkt} ἦς^{ImpAkt} δέ^{Pt} γα^N λάννα,^N
 vorhin Meer blickte ich, war ruhig keit,
 earlier sea I was looking, it was calm,

[36] καὶ^{Kon} καλὰ μὲν^{Pt} τὰ γέ^N νεια, κα^N λὰ δέ^{Pt} μευ ἅ^N μία κώρα,^N
 schön die Wangen, schön meiner die eine Pupille,
 fair the cheeks, fair of me the one maiden,

[37] ὥς^{Kon} παρ' ἐμὴν κέκριται,^{PerM/P} κατεφαίνετο,^{ImpM/P} τῶν δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ὁ δόντων^G
 mir ist entschieden, zeigte sich, der Zähne
 me it has been judged, it was appearing, of the teeth

[38] λευκοτέραν αὐγὰν^A Παρίας ὑπέφαινε^{ImpAkt} λίθοιο.^G
 weißere Strahl parischen ließ durchscheinen Steines.
 whiter beam of Parian was gleaming forth of stone.

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^{AorPasKnj} θῶ δέ^{Pt} τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα^{AorSAkt} κόλπον.^A
 ich bezaubert werde dreimal meinen spie ich Schoß-
 I may be bewitched thrice my I spat bosom.

[40] ταῦτα γὰρ^{Pt} ἅ^N γραία με Κοτυταρίς^N ἐξεδίδαξε.^{AorAkt}
 diese die alte mich Kotytaris lehrte.
 these things the old woman me Kotytaris taught.

[41] ἃ πρᾶν ἀμάν^D τεσσι^D παρ' Ἴπποκί^D ὠνι^D πο^{PräAkt} ταύλει.
 die vorhin bei Sehern Hippokion verweilt.
 who formerly among seers Hippokion haunts.

[42]	τόσσ'	εἰ ^N	πῶν ^{AorS}	τὸν	Δάφνιν ^A	ὃ	Δαμοί ^N	τας ^N	ἐφί	λησε, ^{AorAkt}
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the		Damoitas Damoitas		küsste, kissed,	

[43]	χῶ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	τῷ	σύ	ριγγ' ^D	ὃ	δὲ ^{Pt}	τῷ	καλὸν	αὐλὸν ^A	ἔ	δωκεν. ^{AorSAkt}
	und der and the		ihm to him		Rohrflöte, pipe,	der the		ihm to him	schönen fair	Flöte flute		gab. gave.

[44]	αὐλεῖ ^{PräAkt}	Δαμοί ^N	τας, ^N	σύ	ρισδε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	Δάφνιν ^N	ὃ	βούτας, ^N
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,			pfiff piped		Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὠρχεῦντ' ^{ImpM/P}	ἐν	μαλα	κᾶ	ταὶ	πόρτιες ^N	αὐτίκα	ποίᾳ. ^D
	tanzten sie were dancing		weichem soft	die the		Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.

[46]	νίκη ^N	μὰν ^{Pt}	οὐ	δάλλος,	ἀ	νήσσα	τοὶ	δ' ^{Pt}	ἐγέ	νοντο. ^{AorSAkt}
	Sieg victory		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided				wurden. they became.	

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος ^N	ἀνὶκ ^N	ἔ ^N	γώ ^{Pt}	τε ^N	καὶ ^{Kon}	Εὐκριτος ^N	ἐς ^N	τὸν	Ἄ ^N	λεντα ^A
		Zeit time			ich I			Eukritos Eukritos		den the	Alentos Alentas	
[2]	εἵρπομες ^{ImpAkt}	ἐκ	πόλι ^N	ος ^G	σὺν	καὶ ^{Kon}	τρίτος ^N	ἀμὶν	Ἄ ^N	μύντας ^N		
	gingen wir we were going		Stadt, city,				dritter third	uns with us	Amyntas Amyntas			
[3]	τᾷ	Δη ^N	οἱ ^D	γὰρ ^{Pt}	ἔ ^N	τευχε ^{ImpAkt}	θα	λύσια ^A	καὶ ^{Kon}	Φρασί	δαμος ^N	
	der to the	Demeter Demeter				bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites			Phrasidamos Phrasidamas		
[4]	κάντιγέ ^N	νης ^{KonN}	δύο	τέκνα ^N	Λυ	κωπέος ^G	εἰ ^{Kon}	τί	περ ^{Pt}	ἔσθλόν ^N		
	und Antigenes, and Antigenes,		zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,		etwas anything			gut es good		
[5]	χαῶν	τῶν	ἐπά	νωθεν ^N	ἀ	πὸ	Κλυτί	ας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῷ	
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,				Klytias Klytia				ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω ^N	νος ^G	Βού	ριναν ^A	ὃς	ἐκ	ποδὸς ^G	ἄ	νυσε ^{AorSAkt}	κράναν ^A		
	Chalkons, of Chalcon,		Bourina Bourina	der who			Fuß foot	vollbrachte accomplished		Quelle spring		
[7]	εὖ	ἐνε	ρεισάμε	νος ^N	πέ	τρα ^D	γόνυ ^A	ταὶ	δὲ ^{Pt}	παρ ^N	αὐτὰν	
	gut well	angedrückt habend having leaned			an Fels on rock	Knie- knee-	die the				ihr her	
[8]	αἴγει	ροὶ ^N	πτελέ	αι ^N	τε ^{Pt}	ἐ	ύσκιον	ἄλσος ^A	ὑ	φαινον ^{ImpAkt}		
	Schwarz Pappeln black poplars		Ulmen elms				wohl schattig es well shaded	Hain grove		webten, were weaving,		

- [9] χλωροῖ^sιν πετά^lλοισι^D κα^tτηρεφέ^sες κομό^lωσαι.^N PräM/P
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν μεσά^tταν ὁδὸν^A ἄνυμες,^{ImpAkt} οὐδέ^{KonPt} τὸ σᾶμα^N
die mittlere Straße vollbrachten wir, das Grab mal
the midmost road we had accomplished, the tomb
- [11] ἂμιν τὸ Βρασί^lλα^N κατε^tφαίνετο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὸν ὁδίταν^A
uns das Brasila zeigte sich, den Wanderer
to us the Brasila was appearing, the wayfarer
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοί^sσαισι^D Κυ^tδωνικὸν εὔρομες^{AorSAkt} ἄνδρα,^A
edelen Musen kydonischen fanden wir
noble Muses Cydonian we found Mann,
man,
- [13] οὖνομα^N μὲν^{Pt} Λυκί^lδαν,^A ἧς^{ImpAkt} δ^{Pt} αἰπόλος,^N οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς νιν
mit Namen Lykidas, war Ziegen hirt, jemand ihn
name Lycidas, he was goatherd, anyone him
- [14] ἥγνοι^lησεν^{AorAkt} ἰδὼν,^N ἄν^{AorS} ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^D ἔξοχ^l ἔ^lώκει.^{ImpAkt}
would have failed to recognize gesehen habend, Ziegen hirten außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] ἐκ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^lοιο δα^tσύτριχος εἶχε^{ImpAkt} τρά^lγοιο^G
zottigen busch haarig hatte Bockes
shaggy thick haired he had of goat
- [16] κνακὸν δέρμ^lω^A μοισι^D νέ^lας ταμί^lσοιο^G πο^tτόσδον,
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ^{Pt} οἱ στή^lθεσσι^D γέ^lρων ἐ^tσφίγγετο^{ImpM/P} πέπλος^N
ihm Brust korben alt er war geschnürt Mantel
to him chests old was fastened robe
- [18] ζωστῆ^lρι^D πλακε^lρῳ, ῥοι^lκὰν δ^{Pt} ἔ^lχευ^{ImpAkt} ἀγριε^lλαίῳ^D
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled he held wild olive
- [19] δεξιτε^lρᾷ κορύ^lναν.^A καί^{Kon} μ^l ἄτρεμας εἶπε^{AorSAkt} σε^lσαρῶς^N PerM/P
mit rechter Keule. mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. me gently he said having smoothed
- [20] ὁμματι^D μειδιό^lωντι,^D Prä γέ^lλω^N δέ^{Pt} οἱ εἶ^lχετο^{ImpM/P} χεῖ^lλευ^N
mit Auge lächelndem, Lachen ihm hielt sich Lippen·
with eye smiling, laughter to him was held lips·
- [21] "Σιμιχί^lδα,^V πᾶ δῆ^{Pt} τὸ με^lσαμέρι^lον^N πόδας^A ἔ^lλκει^l,^{PräAkt}
"Simichidas, wohin den the Mittag Füße ziehst du,
"Simichidas, where the midday feet you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δῆ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος^N ἐν^t αἰμασι^l αἰσι^D κα^tθεύδει,^{PräAkt}
Eidechse Stein wällen schläft,
lizard stone fences sleeps,

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τυμβίδι·αι·κορυ·δαλλίδες^N ἤλαί·νοντι;·PräAkt
 grab nahe by the tomb Lerchen larks schweifen; flit;

[24] ἧ^{Pt} μετὰ·δαῖτα^A κλητὸς ἐ·πείγεται;·PräM/P ἧ^{Kon} τινος·ἀστῶν^G
 Mahl feast geladen invited beeilst du dich; you hasten; eines of some Bürgers townsmen

[25] λανὸν^A ἔ·πι·θρῶ·σκεῖς;·PräAkt ὥς^{Kon}·τοι·ποσί^D νισσομέ·νοιο^G·PräM/P
 Wolle wool springst du; you leap; dir for you Füßen with feet gehenden of going

[26] πᾶσα·λί·θος^N·πταί·οῖσα^N·Prä ποτ'·ἄρβυλί·δεσσιν^D·ἀ·εἶδει."·PräAkt
 jeder every Stein stone stolpernd striking Stiefeletten boots singt." sings."

[27] τὸν δ'·Pt ἐγώ·ἀ·μεί·φθην·AorM/P "Λυκί·δα^V φίλε, φαντί·PräAkt·tu·πάντες
 den him ich antwortete·replied· "Lykidas "Lycidas Freund, dear, sagen they say dich you alle all

[28] συριγ·κτὰν^A·ἐ·με·ναι·PräAktInf μέγ'·ὕ·πείροχον·ἐν·τε^{Pt}·νο·μεῦσιν^D
 Rohrpfiefer piper zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent Hirten herdsmen

[29] ἐν·τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι.^D τὸ δ'·Pt μάλα·θυμὸν^A·ἰ·αίνει·PräAkt
 Schnittern. reapers. das this sehr very Sinn heart erfreut soothes

[30] ἀμέτε·ρον·καί·Kon·τοι^{Pt}·κατ'·ἐ·μὸν·νόον^A·ἰσοφα·ρίζειν·PräAktInf
 unser es·our· meinen my Sinn mind gleich zu sein to match

[31] ἔλπομαι·PräM/P ἀ·δ'·Pt ὁδὸς^N·ἅδε·θα·λυσιας·^G ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ·ταῖροι^N
 hoffe ich. I expect. die the Straße road diese this des Ernte festes·of Thalysia· Gefährten companions

[32] ἀνέρες^N·εὐπέ·πλω·Δαμά·τερι^D·δαῖτα^A·τε·λεῦντι^D·Prä
 Männer men schön gewandet er well ploughed Demeter to Demeter Mahl feast vollendend er performing

[33] ὄλβω^D·ἀ·παρχόμε·νοι·^N·PräM/P μάλα·γὰρ^{Pt}·σφισι·πίονι·μέτρω^D
 mit Glück with prosperity erstlings offernd seiend·offering first fruits· sehr very ihnen to them reichem rich Maß measure

[34] ἀ·δαί·μων^N·εὖ·κριθον·ἀ·νεπλή·ρωσεν·AorAkt ἀ·λῶάν.^A
 der the daimon Daimon divinity gersten reich barley rich füllte filled up Dresch platz. threshing floor.

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε·PräAktImv·δή,^{Pt}·ξυ·νὰ γὰρ^{Pt}·ὁ·δός,^N·ξυ·νὰ δέ^{Pt}·καί·Kon·ἄώς,^N
 komm come gemeinsam shared Weg, road, gemeinsam shared Morgenröte, dawn,

[36] βουκολι·ασδῶ·μεσθα·PräM/PKηj·τάχ'·ὥτερος·ἄλλον·ὁ·νασεῖ.^{FuAkt}
 bucolizieren wir·let us sing bucolic· bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{Moi} σᾶν^G καπυρὸν^{στόμα, A} κῆμέ^{Kon} λέγοντι^{PräAkt}
 ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
 I of Muses to sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες^ἄοιδὸν^A ἄριστον^ἔ γὼ^{δέ}^{Pt} τις οὐ^{Pt} ταχυπειθής,
 alle Sänger besten· ich jemand leicht überredbar,
 all singer best· I someone quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^V οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} κατ' ἐμὸν^{νόον, A} οὔτε^{Kon} τὸν^ἔσθλόν^ἔ
 Dan· meinem Sinn den edlen
 by Zeus· my mind the noble

[40] Σικελί^{δαν, A} νίκημι^{PräAkt} τὸν^ἔκ Σάμω^G οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν^A
 Sikeliden besiege ich den Samos Philitas
 Sicelidas I conquer the Samos Philitas

[41] αἶδων^{N, Prä} βάτραχος^N δέ^{Pt} ποτ' ἀκρίδας^A ὥς^{Kon} τις ἐρίσδω^{N, PräAkt}
 singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere.
 singing, frog once locusts someone I vie."

[42] ὥς^ἔφάμαν^{ImpAkt} ἐπὶ^{ταδες· ὁ} δ' ^{Pt} αἰπόλος^N ἀδὺ^{γέ} λάσσας^{N, Per}
 so sagte ich darauf· der Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν^{τοι}" ἔφα^{AorSAkt} "κορύ^{ναν, A} δω^{ρύττομαι, PräM/P} οὔνεκεν^{Kon} ἐσσί^{PräAkt}
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, oὔνεκεν^{Kon} ἐσσί^{PräAkt}
 "this to you" he said "club I fashion of wood, bist
 you are

[44] πᾶν^ἔπ' ἄλαθεί^{A, D} πεπλασμένον^{A, PerM/P} ἐκ^{Διὸς, G} ἔρνος^A
 alles Wahrheit geformt des Zeus Spross.
 wholly truth having been formed of Zeus shoot.

[45] ὥς^{Kon} μοι καὶ^{Kon} τέκτων^N μέγ' ἀπέχθεται^{PräM/P} ὅστις^ἔρευνῇ^{PräAkt}
 mir Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
 to me craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον^ὄρευσ^G κορυφᾷ^D τελέσαι^{AorInfAkt} δόμον^A εὐρυμέδοντος,
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain to peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^{σᾶν, G} ὄρνιχες^N ὅσοι^{ποτὶ} Χίον^A ἀοιδὸν^A
 der Musen Vögel, welche Chios Sänger
 of Muses birds, whoever Chios singer

[48] ἀντία^{κοκκύζοντες, N, Prä} ἐτῶσια^{μοχθίζοντι, PräAkt}
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἄλλ' ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} βουκολι^{κᾶς} ταχέ^{ως} ἀρχώμεθ' ^{PräM/PKñj} ἀοιδᾶς^G
 komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχί^{δα, V} κῆ^{γὼ, Kon} μέν^{Pt} ὄρη^A φίλος^{εἰ, Kon} τοι ἄρεσκει^{PräAkt}
 Simichidas· und ich Berge Freund, dir gefällt
 Simichidas· and I mountains friend, to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει^D τὸ μελύδριον^A ἐξεπόνασα." ^{AorAkt}
 dies was irgend gestern dem Berge das Lied lein ausarbeitete ich."
 this what ever formerlyly mountain the little melody I worked out."

[52] ἔσεται^{FuM/P} Ἀγεάνακτι^D καλὸς πλόος^N ἐς Μυτιλήναν^A
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage Mytilene,

[53] χῶταν^{Kon} ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις^D νότος^N ὑγρὰ διώκη^{PräAkt}
 abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
 evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα^A χωρίων^{Kon} ὅτ' ^{Kon} ἐπ' ὠκεανῶ^D πόδας^A ἰσχή^{PräAkt}
 Wellen, und der Örter Ozean Füße hält,
 waves, and Orion ocean feet may hold,

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν Λυκίδα^A ὁ πτεύμενον^A ^{PräM/P} ἐξ Ἀφροδίτας^G
 den Lykidas beobachtend seiend Aphrodite
 the Lycidas being watched of Aphrodite

[56] ῥύσεται^{AorM/PKñj} θερμὸς γὰρ^{Pt} ἔρως^N αὐτῷ με καταιίθει^{PräAkt}
 möge befreien· heiß hot Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot love of him me burns down.

[57] χάλκυόνες^{KonN} στορεῖσιν^{FuAkt} τὰ κύματα^A τάν τε^{Pt} θάλασσαν^A
 und Eisvögel werden ebnen die Wellen die See
 and halcyons will strew the waves the sea

[58] τόν τε^{Pt} νότον^A τόν τ' ^{Pt} εὐρον^A ὃς ἔσχατα φυκία^A κινεῖ^{PräAkt}
 den Südwind den Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
 the south wind the east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκυόνες^N γλαυκαῖς Νηρηίσι^D ταί τε^{Pt} μάλιστα
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die am meisten
 halcyons, to gray Nereids the most

[60] ὀρνίχων^G ἐφίλαθεν^{ImpAkt} ὅσας τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ ἀλός^G ἄγρα^N
 der Vögel lieb waren, denen to whom des Meeres Jagd.
 of birds were dear, to whom of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι^D πλόον^A διζημένω^D ^{PräM/P} ἐς Μυτιλήναν^A
 Aigeanakten Fahrt suchendem Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} εὐπλοῦν ὄρμον^A ἵκοιτο^{AorM/POp}
 zeit gemäß alle möge werden, günstig fahr bar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, fair sailing harbor might reach.

[63] κῆγ' ὧ^{Kon} τῆνο κατ' ἄμαρ^A ἀνήτινον ἦ^{Kon} ῥοδόεντα
 und ich jenen Tag ungesponnenen rosen farbigen
 and I that day unwreathed rosy

[64] ἦ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων^G στέφανον^A περὶ κρατὶ^D φυλάσσων^N ^{Prä}
 weiß veilchen Kranz Kopf tragend
 of white violets garland head keeping

[65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον^A ἀπὸ κρατῆρος^G ἀφουζῶ^{FuAkt}
den the Pteleatischen Pteleatic Wein wine Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off

[66] πᾶρ πυρὶ^D κεκλιμέν^Nος, ^{PerM/P} κύαμον^A δέ^{Pt} τις ἐν πυρὶ^D φρυξεί^{FuAkt}.
Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.

[67] χα^{Kon} στιβάς^N ἐσσεῖται^{FuM/P} πεπυκασμένα^N ^{PerM/P} ἔστ' ^{PräAkt} ἐπὶ πᾶχυν^D
und die Streu and the leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick

[68] κνύζα^D τ' ^{Pt} ἀσφοδέλω^D τε^{Pt} πολυγνάμπτω τε^{Pt} σελίνω^D.
Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.

[69] καὶ^{Kon} πίομαι^{FuM/P} μαλακῶς μεμνημένος^N ^{PerM/P} Ἀγεάνακτος^G
werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanakts of Aegeanax

[70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι^D καὶ^{Kon} ἐς τρύγα^A χειλος^A ἐρείδων^N ^{Prä}
denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehrend. pressing.

[71] αὐλῇ σεῦντι^{FuAkt} δέ^{Pt} μοι δύο ποιμένες^N εἷς μὲν^{Pt} Ἀχαρνεύς^N
werden flöten will pipe mir zwei two Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,

[72] εἷς δέ^{Pt} Λυκωπίτας^N ὁ δέ^{Pt} τίτυρος^N ἐγγύθεν ἀσει^{FuAkt}
einer one Lykopitas· Lykopitas· der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,

[73] ὥς^{Kon} ποκατὰς Ξενέας^G ἡράσσατο^{ImpM/P} Δάφνης^N ὁ βούτας^N
einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,

[74] ὥς^{Kon} ὄρος^N ἀμφ' ἐπονεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν ἐθρήνευν^{ImpAkt}
Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέρα^N αἶτε φύοντι^D ^{Prä} παρ' ὄχθησιν^D ποταμοῖο^G
Himera Himera welche who wachsend to the growing Ufern banks des Flusses, of river,

[76] εὖτε^{Kon} χιῶν^N ὥς^{Kon} τις κατέτάκετο^{ImpM/P} μακρὸν ὑφ' Αἴμον^A
Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemos

[77] ἡ^{Kon} Ἀθῶα^A ἡ^{Kon} Ῥοδόπαν^A ἡ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχατόωντα^A ^{PräM/P}
Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasus äußersten. farthest reaching.

[78] ἀσει^{FuAkt} δ' ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ' ἐδεκτο^{ImpM/P} τὸν αἰπόλον^A εὐρέα λάρναξ^N
wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goat herd breite broad Lade chest

[79] ζῶν ἐόντα^A καὶ καῖσιν ἀτασθαλίαισιν^D ἄνακτος,^G
 lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
 alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν αἰσιμαὶ λειμῶνόθε φέρβον^N ἰοῖσαι^N
 ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον^A ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι^D μέλισσαι,^N
 Zeder süße weichen Blüten Bienen,
 cedar sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ γλυκὺ Μοῖσα^N καὶ τὰ στόμα^G τος^G χέε^{AorAkt} νέκταρ.^A
 ihm süß Muse Mund goss Nektar.
 to him sweet Muse of mouth was pouring nectar.

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα,^V τύθην^{Pt} τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,^{PerAkt}
 selig zu nennender Komatas, du diese lieblichen hast erlebt,
 blessed Comatas, you these delightful have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ κατεκλᾶσθης^{AorM/P} ἐς λάρνακα,^A καὶ^{Kon} τὸ μελισσᾶν^G
 du wurdest eingeschlossen Lade, du der Bienen
 you were shut chest, of bees

[85] κηρία^A φερβόμενος^N ἔτος^A ὥριον ἐξεπόνασας.^{AorAkt}
 Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.
 honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ' ἐμεῦ ζῶις ἐναρίθμιος ὥφελες^{AorAkt} εἶμεν,^{PräAktInf}
 mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι ἐγὼν ἐνόμειον^{ImpAkt} ἄν' ὥρεα^A τὰς καλὰς αἶγας^A
 dir ich hütete Berge die schönen Ziegen
 to you I was pasturing mountains the fair goats

[88] φωνᾶς^G εἰσαίῳ^N τὸ δ^{Pt} ὑπὸ δρυσὶν^D ἢ^{Kon} ὑπὸ πεύκαις^D
 der Stimme lauschend, du Eichen Kiefern
 of voice hearing, you oaks pines

[89] ἄδ' ὡς^{Kon} μελισσὸς^N κατεκέκλισο^{PerM/P} θεῖε Κομάτα.^V
 süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
 sweetly humming you reclined divine Comatas.

[90] ὥς^{Kon} μὲν^{Pt} τόσσ' εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο^{AorMed} τὸν δ^{Pt} μετ' αὖθις
 und der so viel gesagt habend hörte auf den wiederum
 and the so many having said ceased the again

[91] κῆγ' ὡς^{Kon} τοῖ' ἐφάμαν^{ImpAkt} "Λυκίδα^V φίλε, πολλὰ μὲν^{Pt} ἄλλα
 und ich dies sagte "Lykidas Freund, vieles anderes
 and I such I was saying "Lycidas dear, many other

[92] νύμφαι^N κῆμ' ὅτι δαξαν^{AorAkt} ἄν' ὥρεα^A βουκολέοντα^A
 Nymphen und mich lehrten Berge weidend
 nymphs and me they taught mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που^{Pt} καὶ^{Kon} Ζηνὸς^G ἐπὶ θρόνον^A ἄγαγε^{AorSAkt} φάμα^N
gute, die des Zeus Thron brachte Gerücht-
good things, the of Zeus throne brought rumor.

[94] ἀλλὰ^{Kon} τόγ^{Pt} ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν^{Kon} τοῦ γε^{Kon} ραίρειν^{PräAktInf}
dies that indeed allen all sehr überragend, dem welchen du you ehren
to honor

[95] ἀρξεῦμ'·^{FuM/P} ἀλλ'·^{Kon} ὑπὰ^{Kon} κουσον^{AorAktImv} ἐπεὶ^{Kon} φίλος^{Kon} ἐπλεο^{ImpAkt} Μοίσαις^D
wir werden beginnen· hören zu, lieb zu, warst
we shall begin· listen, dear you were den Musen." to the Muses."

[96] Σιμιχί^D δα^D μὲν^{Pt} ἔρωτες^N ἐπέπταρον^{AorAkt} ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ δειλὸς^N
dem Simichidas to Simichidas Liebes Götter Loves flogen hin· der Armselige
they flew· the wretched

[97] τόσσον^{Kon} ἐρᾷ^{PräAkt} Μυρτοῦς^G ὅσον^{Kon} εἶαρος^G αἴγες^N ἐρᾷντι^{PräAkt}
so sehr so much liebt he loves der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.
as much of spring of spring goats love. love.

[98] ὦρα^{Kon} τος^{Kon} δ^{Pt} ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος^N ἀνέρι^D τήνῳ^N
begehrens wert der die alle liebste dem Mann jenem
seasonable the the all most beloved to man to that one

[99] παιδὸς^G ὑπὸ σπλάγχνοι^N σιν^D ἔχει^{PräAkt} πόθον^A οἶδεν^{PerAkt} Ἀριστις^N
des Knaben of boy den Eingeweiden entrails hält he has Sehnsucht. weiß Aristis,
longing. knows Aristis,

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ^N μέγ' ἄριστος, ὃν^{Kon} οὐδέ^{KonPt} κεν^{Pt} αὐτὸς ἀείδειν^{PräAktInf}
edel Mann, sehr der Beste, den selbst besingen
good man, very very best, whom himself to sing

[101] Φοῖβος^N σὺν φόρμιγγι^D παρὰ τριπόδεσσι^D μεγαίροι^{PräAktOp}
Phoibos der Leier den Dreifüßen verschmähte,
Phoebus lyre tripods would grudge,

[102] ὥς^{Kon} ἐκ παιδὸς^G Ἀρατος^N ὑπ' ὀστέον^G αἶθετ'·^{PräM/P} ἔρωτι^D
des Knaben boy Aratos Aratus Knochen bone lodert burns von Liebe.
with love.

[103] τὸν μοι Πάν^V Ὀμόλας^G ἐρατὸν πέδον^A ὅστε λέλογχας^{PerAkt}
den mir Pan, des Homolas lieb es Gelände der hast erlangt,
that one to me Pan, of Homole lovely plain who you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας^A ἐρείσεις^{AorAktKmj}
unge laden jenes lieben Hände legen mögest,
unbidden of that one dear dear hands you might set,

[105] εἴτ'·^{Kon} ἐστ'·^{PräAkt} ἄρα^{Pt} Φιλίνος^N ὁ μαλθακὸς εἴτέ^{Kon} τις ἄλλος^N
ist Philinos der weich lich irgendeiner anderer.
is Philinus the soft someone other.

[106] κῆν^{KonPt} μὲν^{Pt} ταῦτ' ἐρδης^{PräAktKmj} ὦ Πάν^V φίλε, μή^{Pt} τί^{Kon} τοῦ παιδὸς^N
dieses tust Pan Freund, irgend etwas dich Knaben
these you may do Pan Pan dear, anything you children

[107] Ἀρκαδι^{Kon} κοῖ σκίλ^D λαισιν^D ὑ^{Pt} π^{Kon} λευ^A ράς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὠμους^A
 arkadische mit Skille zwiabeln die Rippen
 Arcadian with squills ribs
 Schultern
 shoulders

[108] τανίκα^{Kon} μαστίσ^D δοιεν^{PräAktOp} ὅ^{Kon} τε^{Kon} κρέα^N τυτθὰ πα^{Kon} ρείη^{PräAktKnl}
 dann wenn geißelten, Fleisch stücke kleine vorhanden seien
 then they might whip, meats small might be present

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^{Kon} λως νεύ^D σαις^{AorAktKnl} κατὰ^{Kon} μὲν^{Pt} χροά^A πάντ^{Kon} ὄνύ^{Kon} χεσσι^D
 anders nicktest, die Haut alles mit Nägeln
 otherwise you might incline, skin all with nails

[110] δακνόμε^N νος^{PräM/P} κνά^D σαιο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Kon} κνί^D δαισι^D κα^{Kon} θεύδοις^{PräAktOp}
 gebissen werdend kratzttest Nesseln schliefest
 being bitten you might scratch nettles you might sleep,

[111] εἴης^{PräM/PKnl} δ^{Pt} ἥδω^N νῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{Kon} ὠρεσι^D χείματι^D μέσσω^D
 wärest der Edonen Bergen Winter mittlerem
 you might be of Edonians mountains in winter middle

[112] Ἑβρον^A παρ^{Kon} ποτα^D μόν^A τε^{Kon} τραμμένος^N PerM/P ἐγγύθεν^{Kon} ἄρκτω^D
 den Hebros Fluss gewandt nahe zum Bären
 Hebrus river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν^{Kon} δὲ^{Pt} θέ^D ρει^D πυμά^D τοισι^D παρ^{Kon} Αἰθιο^D πεσσι^D νο^{Kon} μεύοις^{PräAktKnl}
 Sommer äußersten Äthiopen weitetest
 summer at the furthest Ethiopians herdsman

[114] πέτρα^D ὑ^{Kon} πο^D βλεμύ^N ων^G ὅθεν^{Kon} οὐκέτι^{Kon} Νεῖλος^N ὁ^{Kon} ρατός^D
 Felse der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar
 by rock of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὑμμες^{Kon} δ^{Pt} Ἑτί^D δος^G καὶ^{Kon} Βυβλίδος^G ἀδύ^{Kon} λι^{Kon} πόντες^N Aor
 ihr der Hyetis der Byblis süß verlassend
 you all of Hyetis of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα^A καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^D τα^A ξαν^D θᾶς^A ἔδος^A αἰπύ^D Δι^{Kon} ὠνας^G
 Strom Oikeutas, der blonden Sitz steilen der Dione
 stream Oikeutas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὧ^{Kon} μά^{Kon} λοισιν^D Ἑ^D ρωτες^N ἐ^{Kon} ρευθομέ^N νοισιν^D PräM/P ὁ^{Kon} μοῖοι^D
 den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich
 with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετέ^{PräAktImv} μοι^{Kon} τό^{Kon} ξοισι^D τὸν^{Kon} ἱμερό^D εντα^{Kon} Φι^{Kon} λῖνον^A
 schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos
 shoot for me with bows the the desirous Philinos,

[119] βάλλετ^{PräAktImv} ἐ^{Kon} πει^{Kon} τὸν^{Kon} ξεῖνον^D ὁ^{Kon} δύσμορος^D οὐκ^{Pt} ἐλε^{Kon} εἰ^{PräAkt} μευ^D
 schießt, den fremden der Un selige erbarmt meiner
 shoot, the stranger the ill fated pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μάν^{Pt} ἀπί^D οιο^D πε^{Kon} παίτερος^D αἰ^D δὲ^{Pt} γυ^{Kon} ναῖκες^N
 der Birne reifer, die Frauen
 of pear riper, the women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ^N Prä "Φιλῖνε,^V τό τοι καλὸν ἄνθος^N ἀπορρεῖ." PräAkt
 sagen dir "Philine, das zu dir schöne Blüte
 they say "Philinus, the to you fair flower zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες^{PräAktKnj} ἐπὶ προθύροιςιν^D Ἄρατε,^V
 nicht mehr dir mögen wir wachen den Vortüren thresholds Arate,
 no more to you let us watch thresholds Aratus,

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας^A τρίβωμες^{PräAktKnj} ὁ δ'^{Pt} ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ^N
 die Füße reiben wir· der frühzeitig andern Hahn
 feet let us wear· the of dawn another cock

[124] κοκκύζων^N Prä νάρκαισιν^D ἀνιαιραῖσι διδοίη^{PräAktOp}
 krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς δ'^{Pt} ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων^N ἄγχοιτο^{PräM/POp} παλαίστρας,^G
 einer dieser Bester Molon würde gewürgt der Ring hallen,
 one of this best Molon might be strangled wrestling schools,

[126] ἄμμιν δ'^{Pt} ἀσυχίαν^N τε^{Pt} μέλοι^{PräAktKnj} γράϊαν^N τε^{Pt} παρείη^{PräAktKnj}
 uns Ruhe liege am Herzen Alte sei zugegen,
 to us quiet might be an object old woman might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα^N Prä τὰ μὴ^{Pt} καλὰ νόσφιν ἐρύκοι^{PräAktKnj}
 welche zischend die schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν^{ImpAkt} ὁ δέ^{Pt} μοι τὸ λαγυβόλον,^N ἀδὺ γε λάσσας^N Aor
 so viel sagte ich· der mir das Hasen werfer, süß lachend
 so much we said· the to me the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος, ἐκ Μοισᾶν^G ξεινήιον^A ὥπασεν^{AorSAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
 zuvor, den Musen Gast geschenk gab zu sein.
 formerly, Muses guest gift he gave to be.

[130] ὥ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N Aor ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας^A
 und der abgebogen habend links left die the Pyxas
 and the having turned aside left the the Pyxas

[131] εἶρψ' AorSAkt ὁδόν,^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκριτος^N ἐς Φρασιδάω^A
 schlug ein Weg, ich Eukritos Phrasidamo
 went road, I Eukritos Phrasidamus

[132] στραφέν^{tes} Aor ὥ^{Kon} καλὸς Αμύντιχος^N ἔν τε^{Pt} βαθείαις
 gewandt worden und der schöne Amyntichos tiefen
 having turned and the fair Amyntichos deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο^G χαμυνίσιν^D ἐκλίνθημες^{AorM/P}
 lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns
 sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἔν τε^{Pt} νεοτμάτοισι γεγαθότες^N Per οἶναρέοισι.
 frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰι δ'Pt ἀμὶν ὕπερθε κατὰ κρατὸςG δονέοντο_{ImpM/P}
viele über uns oben des Kopfes wogten
many to us above head were shaking

[136] αἴγειροι^N πτελέαι^N τεPt τὸ δ'Pt ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ^N
Schwarz pappeln Ulmen das nahe heilige Wasser
black poplars elms the nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^G ἐξ ἄντροιο^G κατειβόμενον^N PrāM/P κελάρυζε_{ImpAkt}
der Nymphen der Grotte herab fließend murmelte.
of Nymphs cave trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲPt ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν^D αἰθαλίωνες^N
die schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
the shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N Prā ἔχον^N Prā πόνον^A ἃ δ'Pt ὅλολυγών^N Prā
Zikaden schwatzend habend Mühe- die heulend
cicadas chattering were having toil the wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων^G τρύζεσκεν_{ImpAkt} ἃκάνθαις^D
aus der Ferne dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
from afar thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] αἶδον_{ImpAkt} κόρουδοι^N καὶKon ἀκανθίδες^N ἔστενε_{ImpAkt} τρυγών^N
sangen Lerchen Distel finken, seufzte Turtel taube,
were singing larks goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν το_{ImpM/P} ξουθαὶ περὶ πίδακας^A ἀμφὶ μέλισσαι^N
schwirrten gelb liche Quellen Bienen.
were flying tawny springs bees.

[143] πάντ' ὥσδε_{so} δενθέρεος^G μάλα πίνος, ὥσδε δ'Pt ὁπώρας^G
alles so des Sommers sehr reichen, so der Herbst zeit.
all thus of summer very rich, of autumn.

[144] ὄχναι^N μὲν^{Pt} παρ ποσσὶ^D παρὰ πλευραῖσι^D δὲPt μάλα^N
Birnen den Füßen, den Seiten Äpfel
pears feet, sides apples

[145] θαπιδέως ἃμὶν ἐκυλίνδετο_{ImpM/P} τοὶ δ'Pt ἐκέχυντο_{PlqM/P}
reichlich uns wälzte sich die hatten sich ergossen
plentifully to us was rolling the had been poured

[146] ὄρπακες^N βραβίλοισι καταβρίθοντες^N Prā ἔραζε_{ImpAkt}
Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden.
clusters with weighty weighing down to the ground.

[147] τετράετες δὲPt πίθων^G ἀπελύετο_{ImpM/P} κρατὸς^G ἄλειφαρ^N
vier jährig der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.
four years of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι^N Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος^A ἔχοισαι^N Prā
Nymphen Kastali sche parnassische Höhe haltend,
nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα	τοι	όνδε	Φό	λω ^D	κατὰ	λάινον	ἄντρον ^A
	irgendwo somewhere			solch es such	bei	Pholoe to Pholus		steinern es stone		Gewölbe cave
[150]	κρατῆρ ^A	Ἡρα	κλήι ^D	γέ	ρων ^N	ἐ	στήσατο ^{AorM/P}		Χείρων ^N	
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles		Greis old man			stellte auf set up		Cheiron; Chiron;	
[151]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα ^A	τὸν	ποτ' Ἀ	νάπω ^D
	irgendwo somewhere			jenen that	den the		Hirten shepherd	den the	einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν	κρατε	ρὸν	Πολύ	φамон ^A	ὃς	ῶρεσι ^D	νᾶας ^A	ἐ	βαλλε ^{ImpAkt}
	den the	starken mighty		Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains		Schiffe ships		warf, was hurling,
[153]	τοῖον	νέκταρ ^A	ἐ	πεισε ^{AorSAkt}	κατ'	αὐλία ^A	ποσσι ^D	χο	ρεῦσαι ^{AorInfAkt}	
	solchen such	Nektar nectar		überredete he persuaded		Hof platz farmyard	mit Füßen with feet		zu tanzen, to dance,	
[154]	οἶον	δῆ ^{Pt}	τόκα	πῶμα ^A	δι	εκρανά	σατε ^{AorAkt}		Νύμφαι ^V	
	welch ein what sort		damals then	Trank drink		mischtet you mixed			Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ ^D	παρ	Δά	ματρος ^G	ἀ	λωάδος;	ἄς	ἐπὶ	σωρῷ ^D	
	am Altar at altar		der Demeter of Demeter		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom			Haufen heap	
[156]	αὖθις	ἐ	γῶ	πά	ξαιμι ^{AorAktOp}	μέ	γα	πτύον ^A	ἀ	δὲ ^{Pt} γε
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix		groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the			lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καί ^{Kon}	μά	κωνας ^A	ἐν	ἀμφοτέ	ραισιν	ἐ	χοισα ^N	Prä
	Garben sheaves		Mohn kapseln poppy heads			beiden both			haltend. having.	

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	Prä
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding	

[2]	μᾶλα ^A	νέμων ^N	Prä	ὥς ^{Kon}	φαντί ^{PräAkt}	κατ' ὥρεα ^A	μακρὰ	Μενάλκας ^N
	Herden flocks	weidend, pasturing,		sagen sie, they say,		Berge mountains	lange long	Menalkas. Menalcas.

[3]	ἄμφω ^{Du}	τῷ ^{Du}	γῶ	ἦσθιν ^{ImpAkt}	πυρροτρίχω ^{Du}	ἄμφω ^{Du}	ἀνάβω ^{Du}
	beide both	jene the two	indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,

[4]	ἄμφω ^{Du}	συρίσδεν ^{PräAktInf}	δεδαημένω ^N	PerM/P	ἄμφω ^{Du}	αἰείδεν ^{PräAktInf}
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,		beide both	singen. to sing.

[5] **πρᾶτος δ' ὦν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.**
 zuerst first Daphnis Daphnis gesehen habend having seen redete was speaking Menalkas· Menalkas·

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;**
 "brüllen "bellow sieh zu oversee der Rinder of cows Daphni, Daphnis, willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] **φαμί τυ νικασεῖν ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων.**
 ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] **τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.**
 ihn him und der and the Daphnis Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort· with word·

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων οἴων συριγκτὰ Μενάλκα,**
 "Hirte "shepherd woll tragend er of wool fleeced der Schafe of sheep Rohr pfeifer piper Menalka, Menalkas,

[10] **οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων.**
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσδεις ὦν ἐσιδεῖν χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
 begehrtst you desire was zu of what erblicken; to see; begehrtst you desire hin zulegen to set down Preis; prize;

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
 begehre I desire dies this zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen to set down Preis. prize.

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ' ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη;**
 welchen whom werden wir setzen, shall we set, wer immer whoever uns to us zuverlässig sure wäre; might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ τὸ δὲ θῆς ἰσομάτορα ἀμνόν.**
 Kalb calf ich I werde setze· I will set· du you setze set gleich alten equal in value Lamm. lamb.

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου**
 werde setzen I will set jemals once Lamm, lamb, streng harsh der the Vater father mein of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
 und die and the Mutter, mother, die the Herden flocks spät abends late evening alle all zählen sie beide. they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
 was what wirst setzen; you will set; was what das the Mehre more wird haben will have der the siegend; winning;

[18] **σύριγγ' αὖ ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**
 Rohr flöte pipe die which machte ich I made schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν,^A ^{Prä} ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν καθεῖν,^{AorAktKnj} τὰ δὲ^{Pt} τῷ πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.
 this I might set down, the of the father I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι κήγῳ^{Kon} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.
 dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν,^A ^{Prä} ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ^{AorSAkt} ἔτι καὶ^{Kon} τὸν δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
 kürzlich ihn zusammenfügte ich noch den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together still the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με διασχισθεὶς^N ^{Aor} διέτμαξεν.^{AorSAkt}
 diesen, this, Rohr reed mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς ἅμμε κρινεῖ;^{FuAkt} τίς ἐπάκοος ἔσσεται^{FuM/P} ἀμέων;
 wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον^A ἦν^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;
 that how here the goatherd we may call;

[27] ὦ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις^D ὁ κύων^N ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
 to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν,^{AorSAkt} ὁ δ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ^{AorSAkt} ἐπακοῦσαι.^{AorAktInf}
 und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.
 and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοὶ^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N ᾄδον,^{ImpAkt} ὁ δ^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.
 and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πρῶτος δ^{Pt} ὦν^{Pt} ᾄδει^{ImpAkt} λαχὼν^N ^{Aors} ἰυκτὰ^A Μενάλκας,^N
 zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
 first was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα δ^{Pt} ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνης^N αἰοιδάν.^A
 dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
 then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ᾄρξατο^{AorM/P} πρῶτος.
 bukolischen so thus Menalkas begann zuerst.
 bucolic thus Menalkas began first.

[33] Ἄγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^N γένος,^N αἷ^{Kon} τι^N Μενάλκας^N
 Schluchten Flüsse, göttlich es Geschlecht, etwas Menalkas
 O hills, rivers, divine race, anything Menalcas

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς^N προσφιλές ἄσε^{AorSAkt} μέλος,^A
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
 ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' ^{PräAktOp} ἐκ ψυχᾶς^G τὰς ἀμνάδας^A ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ' ἔνθη^{PräM/PKKnj}
 weidet ihr möget Seele die Lämmer· einst sei
 may you feed soul the lambs· once you may come

[36] Δάφνις^N ἔχων^N ^{Prä} δαμάλας,^A μηδὲν ἔλασσον ἔχοι^{PräAktKnj}.
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν φυτόν,^N αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον
 Quellen Weiden, süße Pflanze, ähnlichen
 springs pastures, sweet plant, alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν ἀηδονίσι,^D
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον^N πιαίνετε^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι^N Μενάλκας^N
 dieser der Vieh mann mästet· etwas Menalkas
 this the pastoral fatten· anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγη,^{AorAktKnj} χαίρων^N ^{Prä} ἄφθονα πάντα νέμοι^{PräAktKnj}.
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ' οἷς,^N ἐνθ' αἶγες^N διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι^N
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,
 Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,
 swarms fill, oaks highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν^D αἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKnj}
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· he may depart,

[44] χῶ^{Kon} ποιμὴν^N ξηρὸς τηνόθι χαί^{Kon} βοτάναι.^N
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ,^N παντᾶ δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ δέ^{Pt} γάλακτος^G
 überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὐθата^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ νέα τρέφεται,^{PräM/P}
 Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,
 udders are full, the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς^N ἐπινίσσεται·^{PräM/P} αἱ^{Kon} δ' ἄν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKnj}
dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,
there the fair child alights· he may depart,

[48] χῶ^{Kon} τὰς βῶς^A βόσκων^N·^{Prä} χαί^{Kon} βόες^N αὐότεραι.
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ τράγε,^V τᾶν λευκᾶν αἰγῶν^G ἄνερ,^V ὦ βάθος^N ὕλας^G
Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ^A ἔριφοι·^V)
zahllos, stumpf nasige her Wasser Böcklein·
numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ^{Pt} τήνος· ἴθ' ^{PräAktImv} ὦ κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε·^{PräAktImv} Μίλων,^N
jener there jener that one· geh Knabe sage·
Milon,
there that one· go boy say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὦν^N·^{Prä} ἔνεμε·^{ImpAkt}
der Proteus Seehunde Gott seiend hütete.
the Proteus seals god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι γὰρ^A Πέλοπος,^G μή^{Pt} μοι χρύσεια τάλαντα^A
mir Erde des Pelops, mir gold ene Talente
to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴη^{PräAktKnj} ἔχειν,^{PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων·^G
sei zu haben, voran rennen der Winde·
might be to have, before to run of winds·

[55] ἀλλ' ^{Kon} ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ^D τᾷδ' ἄσομαι,^{FuMed} ἀγκὰς ἔχων^N·^{Prä} τυ,
der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύνομα μᾶλ' ἐσορῶν,^N·^{Prä} τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα·^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερόν κακόν,^N ὕδασι^D δ' ^{Pt} αὐχμός,^N
Bäumen Winter furchtbar es Übel, Wassern Dürre,
to trees winter fearful evil, to waters drought,

[58] ὄρνισιν^D δ' ^{Pt} ὑσπλαγξ,^N ἀγροτέροις δὲ^{Kon} λῖνα,^A
Vögeln Vogel leim, den Ländlichen Flachs,
to birds gut tearing, for country folk nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος·^N ὦ πάτερ^V ὦ Ζεῦ,^V
dem Mann jungfräulich er zart er Sehnsucht· Vater Zeus,
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος ἠράσθην·^{AorM/P} καὶ^{Kon} τὸ γυναικοφίλας.
allein verliebte ich mich· du Frauen liebend.
alone I was in love· you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες^N ᾄεσαν·^{AorAkt}
diese antiphonal er die Jungen sangen·
these of alternate the boys sang·

[62] τὰν πυμάταν δ'·^{Pt} ὦδαν^A οὕτως ἐξᾴρχε^{ImpAkt} Μενάλκας·^N
den letzten Gesang so thus begann Menalkas.
the last song thus was leading off Menalcas.

[63] Φείδευ^{PräAktImv} τῶν ἐρίφων,^G φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τῶν τοκάδων^G μευ,
schone spare der Zicklein, schöne spare Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μῆδ'·^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ', ὅτι^{Kon} μικκὸς ἐὼν^N πολλοῖσιν ὁμαρτέω·^{PräAkt}
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.
wrong me, small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε^V κύον,^V οὕτω βαθὺς ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ;
Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PlInf} βαθέως σὺν παιδί^D νέμοντα·^A ^{Prä}
ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply Knaben child weidend.
needful to sleep deeply child grazing.

[67] ταῖ δ'·^{Pt} οἶες,^N μῆδ'·^{Kon} ὕμμες ὀκνεῖθ'·^{PräAkt} ἀπαλᾶς κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the ewes, you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας·^A οὐτι^{Pt} καμείσθ'·^{FuM/P} ὅκκ'·^{Kon} αὖ πάλιν ἄδε φύηται·^{PräM/PKj}
Gräser· werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.
fodder· you will grow weary, again again this may grow.

[69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/PlImv} νέμεσθε,^{PräM/PlImv} τὰ δ'·^{Pt} οὐθατὰ^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill
alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὠρνες^N ἔχωντι,^{PräAktKj} τὸ δ'·^{Pt} ἐς τάλάρως^A ἀποθῶμαι·^{AorMedKj}
das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.
the young ones they may have, the baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνης^N λιγυρῶς ἀνεβάλλετ'·^{ImpM/P} ἀείδειν·^{PräAktInf}
zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen·
second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκ τῶντρω^G σύνοφρυς κόρα^N ἐχθὲς ἰδοῖσα^N ^{AorS}
und mich dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
and me of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας^A παρελᾶντα^A καλὸν καλὸν ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν·^{ImpAkt}
die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
the heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδε^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,
Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω βλέψας^{N AorS} τὴν ἀμετέραν ὁδὸν^A εἶρπον.^{ImpAkt}
 hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ^N τᾶς πόρτιος,^G ἀδὺ τὸ πνεῦμα.^N
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δέ^{Pt} χά^{Kon} μόσχος^N γαρύεται,^{PräM/P} ἀδὺ δέ^{Pt} χά^{Kon} βῶς.^N
 süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh.
 sweet and the and the calf pipes, sweet and the and the cow.

[78] ἀδὺ δέ^{Pt} τῷ θέρεος^G παρ' ὕδωρ^A ῥέον^{A Prä} αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
 süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet of the of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ^D ταὶ βάλανοι^N κόσμος,^N τᾷ μαλίδι^D μᾶλα,^N
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ βοὶ^D δ' ἃ μόσχος,^N τῷ βουκόλῳ^D αἱ βόες^N αὐταί.
 der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow the the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες^N ᾄεσαν,^{AorAkt} ὁ δ' αἰπόλος^N ὥδ' ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
 so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete.
 thus the boys sang, the the goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα^N τευ καὶ^{Kon} ἐφίμερος ὦ Δάφνι^V φωνά.^N
 süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
 besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.
 better to the singing of you to hear to hear honey to lick.

[84] λάζεο^{PräM/Plmv} τὰς σύριγγας^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N Prä}
 nimm an die Rohrflöten- siegest du singend.
 take hold the pipes you won singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι λῆς^{PräAkt} με καὶ^{Kon} αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα^{A Prä} διδάξαι,^{AorAktInf}
 etwas willst mich selbst weidend lehren zu,
 anything you wish me himself herding to teach,

[86] τήναν τὴν μιτύλαν δωσῶ^{FuAkt} τὰ διδάκτρα^A τοι αἶγα,^A
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehrgebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς^G αἰεὶ τὸν ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
 die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which head always the milking pail fills.

[88] ὣς μὲν^{Pt} ὁ παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
 so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er
 thus the boy was gladdened leaped up up clapped

[89] νικάσας,^{N Aor} οὕτως ἐπὶ μητέρι^D νεβρὸς^N ἄλλοιτο.^{AorM/POp}
 gesiegt habend, so Mutter Hirsch kalb möge springen.
 having won, thus mother fawn he might leap.

[90] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} κατεσμήχθη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνέτράπετο^{AorM/P} φρένα^A λύπα^D
 wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
 was scorched was turned back mind by grief

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ^{Kon} νύμφη^N γαμεθεῖς^{N Aor} ἀκάχοιτο.^{PräM/POp}
 der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so bride having been married might be vexed.

[92] κῆκ^{Kon} τούτῳ πρώτος παρὰ ποιμέσι^D Δάφνις^N ἐγένετο,^{AorMed}
 diesem erster Hirten Daphnis wurde,
 this first shepherds Daphnis became,

[93] καὶ^{Kon} Νύμφην^A ἄκρηβος ἐὼν^{N Prä} ἔτι Ναΐδα^A γάμεν.^{AorAkt}
 Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
 Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι^{PräM/Plmv} ἄζω^{PräM/Plmv} Δάφνι,^V τὸ δ^{Pt} ὠδᾶς^G ἄρχω^{PräM/Plmv} πρώτος,
 bucoliciere Daphnis, du Gesangs beginne erster,
 herd sing Daphnis, you of songs begin first,

[2] ὠδᾶς^G ἄρχω^{PräM/Plmv} Δάφνι,^V συ^{Prä} ναπά^{Prä} σθω^{AorMedImv} δὲ^{Pt} με^{Prä} νάλκας,^N
 Gesangs beginne Daphnis, Daphnis, verbinde sich Menalkas,
 of songs begin Daphnis, let be joined Menalkas,

[3] μόσχως^A βουσὶν^D ὑ^{Prä} φέντες,^{N AorS} ὑ^{Prä} πὸ στεί^{Prä} ραῖσι^D δὲ^{Pt} ταύρων.^A
 Kälber den Kühen unter geführt habend, unfruchtbaren Stiere.
 calves to cows having put under, barren cows bulls.

[4] χοί^{Kon} μὲν^{Pt} ἀ^{Prä} μᾶ^{Prä} βό^{Prä} σκοιντο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν φύλ^{Prä} λοισι^D πλα^{Prä} νῶντο^{PräM/POp}
 und die zusammen würden weiden Blättern würden umher irren
 the together might graze leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀ^{Prä} τιμαγε^{Prä} λεῦντες,^{N Prä} ἐ^{Prä} μὴν δὲ^{Pt} τὸ βουκολι^{Prä} ἄζω^{PräAktImv}
 nichts entehrend die Herde mir du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd for me you herd sing

[6] ἐκτόθεν, ἄλλω^{Prä}θεν δὲ^{Pt} πο^{Prä} τικρί^{Prä} νοιτο^{PräM/POp} με^{Prä} νάλκας.^N
 von außen, von anderswo möge er antworten Menalkas.
 from outside from elsewhere might lean toward Menalkas.

[7] Ἄδὺ μὲν^{Pt} ἀ^{Prä} μό^{Prä} σχος^N γα^{Prä} ρύεται,^{PräM/P} ἄδὺ δὲ^{Pt} χά^{Kon} βοῦς,^N
 süß die Kalb tönt, süß und die Kuh,
 sweet the calf pipes, sweet and the ox,

[8] ἄδὺ δὲ^{Pt} χά^{Kon} σὺ^{Prä} ριγξ^N χῶ^{Kon} βουκόλος,^N ἄδὺ δὲ^{Pt} κήγῶν.^{Kon}
 süß und die Röhre und der Hirte, süß und ich.
 sweet and the pipe and the herdsman, sweet and I.

[9]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι	παρ' ὕδωρ ^A	ψυχρὸν στιβάς, ^N	ἐν δέ ^{Pt} νέ ^{PerM/P} νασται
	ist there is		mir to me	Wasser water	kalt cool Lager, bed,	sind auf geschichtet are set

[10]	λευκᾶν	ἐκ δαμαλᾶν ^G	καλὰ	δέρματα, ^A	τάς μοι ἅ ^W πάσας
	weiß er of white	Kälbern heifers	schöne fair	Felle, skins,	die mir which to me alle all

[11]	λιψ ^N	κόμαρον ^A	τρωγοίσας ^N	ἄπο σκοπιᾶς ^G	ἐτίναξε. ^{AorAkt}
	Süd west wind south wind	Erdbeerbaum Frucht arbutus	abgefressen habend having nibbled	Fels spitze lookout	schüttelte er herab. shook down.

[12]	τῷ	δέ ^{Pt} θε ^W ρευσ ^G φρύγοντος ^G	ἐγὼ τόσον μελεδαίνω, ^{PräAkt}
	des therefore	Sommers summer	Brennens of burning
			ich I so viel so much sorge, I care,

[13]	ὅσον	ἐρῶντε ^{Du}	πατρὸς ^G μύθων ^G καὶ ^{Kon}	ματρὸς ^G ἀκούειν. ^{PräAktInf}
	so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father Worte stories	der Mutter of mother hören zu. to hear.

[14]	οὕτως	Δάφνις ^N ἄεισεν ^{AorAkt}	ἐμίν, οὕτως δέ ^{Pt} Μεγάλας. ^N
	so thus	Daphnis Daphnis sang sang	mir, to me, so thus Menalkas. Menalkas.

[15]	Αἴτνα ^V	μήτηρ ^V ἐμά, κήγῳ ^{Kon}	καλὸν ἄντρον ^A ἐνοικέω ^{PräAkt}
	Ätna Aetna	Mutter mother mein, mine, und ich and I	schöne fair Höhle cave bewohne I inhabit

[16]	κοίλαις	ἐν πέτραισιν. ^D	ἔχω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ ^D
	hohlen in hollow	Felsen- rocks	habe I have dir to you so viel wie as many things Traum dream

[17]	φαίνονται, ^{PräM/P}	πολλὰς μέν ^{Pt}	οἷς, ^A πολλὰς δέ ^{Pt} χιμαίρας, ^A
	erscheinen, appear,	viele many	Schafe, sheep, viele many Ziegen, she goats,

[18]	ὧν μοι	πρὸς κεφαλᾷ ^D καὶ ^{Kon}	πρὸς ποσὶ ^D κῶεα ^N κεῖται. ^{PräM/P}
	deren of which mir to me	dem Kopf head	den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies.

[19]	ἐν πυρὶ ^D	δέ ^{Pt} δρυὶν ^W χορίαν ^N ζεῖ, ^{PräAkt}	ἐν πυρὶ ^D δ' ^{Pt} αὔαι
	dem Feuer fire	eichen holzen oaken Kaldäunen tripe	siedet, boils, dem Feuer fire trockene again

[20]	φαγοὶ ^N	χειμαίοντος. ^G	ἔχω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} τοι οὐδ' ^{Pt} ὅσον ὥραν ^A
	Speisen oak logs	des Winters of wintering	habe I have dir ja to you so viel as much Zeit season

[21]	χείματος ^G	ἥ ^{Kon} νωδὸς	καρύων ^G ἀμύλοις ^G παρόντος. ^G
	des Winters of winter	Trägheit tooth loosening	der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend. being present.

[22]	τοῖς	μέν ^{Pt} ἐπεπλάτῃ ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon} αὐτίκα δῶρον ^A ἔδωκα, ^{AorSAkt}
	denen to them	klapperte ich I clapped	sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι^D | μὲν^{Pt} κορύ|ναν,^A τάν | μοι πατρός^G | ἔτρεφεν^{ImpAkt} | ἀγρός,^N
 dem Daphnis | Keule, | die | mir | des Vaters | Feld | ernährte,
 to Daphnis | club, | which | to me | of father | was nourishing | field,

[24] αὐτοφυ|ῆ, | τάν | οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴ|σως | μω|μάσατο^{AorM/P} | τέκτων,^N
 selbst gewachsene, | die | vielleicht | tadelte | Zimmermann,
 self grown, | which | perhaps | would have blamed | carpenter,

[25] τήνω | δέ^{Pt} στρόμ|βω^D καλόν | ὄστρακον,^A ὧ | κρέας^A | αὐτός
 jenem | dem Kreisel | schöne | Schale, | woran | Fleisch | selbst
 to that one | for conch | fair | shell, | with which | meat | my self

[26] σιτή|θην^{AorPas} | πέ|τραισιν^D ἐν | Ἰκαρί|αισι | δο|κεύσας,^N
 wurde genährt | auf Felsen | ikarischen | laurend habend,
 I was fed | on rocks | Icarian | having watched,

[27] πέντε τα|μῶν^N | πέντ[·] | οὖσιν^D ὁ | δ^{·Pt} ἐγκανα|χήσατο^{AorM/P} | κόχλw.^D
 fünf | geschnitten habend | fünf | mit Ohren- | der | dröhnte | mit der Muschel.
 five | having cut | five | being | the | resounded | with shell.

[28] Βουκολι|καὶ Μοῖ|σαι^N μάλα | χαίρετε,^{PräAktImv} | φαίνετε^{PräAktImv} | δ^{·Pt} ᾠ|δὰς,^A
 bukolische | Musen | sehr | seid begrüßt, | zeigt | Lieder,
 Bucolic | Muses | very | rejoice, | show | songs,

[29] τὰς ποκ' | ἐ|γὼ τή|νοισι πα|ρῶν^N | ἄ|εισα^{AorSAkt} | νο|μεῦσι,^D
 die | einst | ich | jenen dort | anwesend seiend | sang ich | Hirten,
 the | once | I | to those | being present | I sang | to herdsman,

[30] μηκέτ^{·Pt} ἐ|πὶ γλώσ|σας^G ἄ|κρας^G ὅλο|φυγγόνα | φύσω.^{FuAkt}
 | der Zunge | Spitze | Klage tönende | werde erzeugen.
 | tongues | tips | wailing sound | I may breathe.

[31] τέττιξ^N | μὲν^{Pt} τέτ|τιγι^D φί|λος, μύρ|μακι^D δέ^{Pt} | μύρμαξ,^N
 Zikade | Zikade | Freund, | Ameise | Ameise,
 cicada | to cicada | dear, | to ant | ant,

[32] ἵρ|η^N | κες^N δ^{·Pt} ἵ|ρηξιν,^D ἐ|μὴν δέ^{Pt} τε^{Pt} | μοῖσα^N καὶ^{Kon} | ᾠ|δά.^N
 Weihen | Weihen, | mir | Muse | Lied.
 hawks | to hawks, | to me | Muse | song.

[33] τὰς μοι | πᾶς εἴ|η^{PräAktKnj} πλεῖ|ος δόμος.^N | οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} | ὕπνος^N
 deren | ganz | möge sein | voll | Haus. | Schlaf
 of her | to me | all | might be | full | house. | sleep

[34] οὔτ^{·Pt} ξαρ^N | ἐξαπί|νας γλυκε|ρώτερον, | οὔτε^{Pt} με|λίσσαις^D
 Frühling | auf einmal | süßer, | den Bienen
 spring | suddenly | sweeter, | to bees

[35] ἄνθεα^A | τόσσον ἐ|μὴν Μοῖ|σαι^N φίλαι. | οὐς μὲν^{Pt} ὁ|ρεῦντι^D
 Blüten- | so viel | mir | Musen | lieb. | die | dem Schauenden
 flowers- | so much | to me | Muses | dear. | whom | to the seeing

[36] γαθεῦ|σαι,^{AorInfAkt} | τοὺς | δ^{·Pt} οὔτι^{Pt} πο|τῷ^D δα|λήσατο^{AorM/P} | Κίρκη.^N
 sich freuen, | die | mit Trank | entzündete
 to rejoice, | those | by drink | did inflame | Kirke.